



**Universidad de Oviedo**  
Centro Internacional de Postgrado

Anastasiya Pinkevych

# Transposición de los sintagmas nominales en ruso

Trabajo de Fin de Máster dirigido por el Dr. José Antonio Martínez García  
**Máster Universitario Internacional en Lengua Española y Lingüística**  
Curso 2014/15



Anastasiya Pinkevych

# Transposición de los sintagmas nominales en ruso

## **Declaración de originalidad**

Oviedo, 18 de junio de 2015.

Por medio de la presente, declaro que el presente trabajo que presento titulado *Transposición de los sintagmas nominales en ruso* para su defensa como Trabajo de Fin de Máster del Máster Universitario en Lengua Española y Lingüística de la Universidad de Oviedo es de mi autoría y original.

Así mismo, declaro que, en lo que se refiere a las ideas y datos tomados de obras ajenas a este Trabajo de Fin de Máster, las fuentes de cada uno de estos ha sido debidamente identificada mediante nota a pie de página, referencia bibliográfica e inclusión en la bibliografía o cualquier otro medio adecuado.

Declaro, finalmente, que soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos extremos es objeto de sanción por la Universidad de Oviedo y, en su caso, por el órgano civil competente, y asumo mi responsabilidad ante cualquier reclamación relacionada con la violación de derechos de propiedad intelectual.

Fdo.: Anastasiya Pinkevych:





## 6. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente trabajo consiste en buscar y analizar los ejemplos de transposición de los sintagmas nominales en ruso. Siendo una lengua flexiva, el ruso recurre muchas veces a los afijos en los casos donde otras lenguas, como el español, utilizan unos mecanismos distintos, entre ellos, la transposición categorial. Nuestro cometido es distinguir los mecanismos de la transposición sintáctica existentes en ruso frente a otros mecanismos que no permiten el paso de una categoría a otra, sino dan lugar a nuevas unidades o entradas de diccionario.

Este es el caso de la derivación léxica que, como proceso de creación de palabras, permite a los sintagmas asumir cualidades sintácticas y semánticas nuevas, pero a costa de perder su categoría y significado originarios. Así, pues, tanto en español como en ruso, la derivación se realiza con ayuda de afijos que se añaden al lexema y mediante el cambio de los morfemas originarios del sintagma por los de la categoría de llegada. Como resultado, se obtiene una unidad léxica nueva con morfemas y significado diferentes:

[markóf] – sust. “zanahoria”

[markóvnij sók] – adj. \*“zanahorino zumo” – “zumo de zanahoria”<sup>1</sup>

Por el contrario, la transposición sintáctica no implica la desaparición de la categoría originaria y el hecho de transponerse significa, ante todo, que el sintagma está capacitado para cumplir las funciones sintácticas propias de la categoría de llegada, sin perder por ello las posibilidades combinatorias de la categoría de salida:

[sók iz markóvi] “zumo de zanahoria”: [iz] – prep. “de, desde” + [markóvi] – sust. gen., fem., sg. “(hecho) de zanahoria”.

Para poder distinguir a los sintagmas transpuestos de los que no lo son, nos ceñimos al enfoque de la Gramática Funcional, que define a las unidades de una lengua, en primer lugar, a partir de su función dentro de la misma. La mayoría de las funciones sintácticas se basan en la relación de dependencia o subordinación que consiste en que los sintagmas pueden funcionar bien como núcleos o bien como adyacentes respecto de otros sintagmas de la misma oración. A partir de la capacidad de funcionar como núcleo o como adyacente, se establecen cuatro categorías gramaticales<sup>2</sup>: verbo, sustantivo, adjetivo y adverbio, donde, los verbos siempre son núcleos de las unidades nominales y estas, a su vez, en función de la categoría, pueden ser núcleos o adyacentes dentro de su grupo. Así, pues, dentro del grupo nominal los sustantivos funcionan como núcleos respecto de los adjetivos; los adjetivos son núcleos de los adverbios y los adverbios llevan como adyacentes a otros adverbios.

La transposición sintáctica es lo que permite a los distintos sintagmas cambiar su categoría gramatical, y, en consecuencia, adquirir nuevas posibilidades funcionales que no se tenían en el origen. Así, por ejemplo, un sustantivo transpuesto al adjetivo podrá subordinarse a otro sustantivo, a la par que coordinarse o yuxtaponerse con los adjetivos originarios, cosa que no sería posible en categoría sustantiva<sup>3</sup>. De modo que, la

<sup>1</sup> De los ejemplos en ruso primero se hará una traducción literal, para permitirle al lector tener una idea lo más próxima posible al idioma original. Así, en la traducción de [markóvnij] por \*“zanahorino” se aprecia mejor que se trata de un adjetivo derivado y no de sustantivo transpuesto.

<sup>2</sup> Tanto en español como en ruso, además de las cuatro categorías mencionadas, se identifican las interjecciones, las cuales no se subordinan, sino que forman yuxtaposiciones con las demás categorías.

<sup>3</sup> Martínez, J. A., *Funciones, categorías y transposición*, Madrid: Istmo, 1994, pp. 24 – 26.

transposición, al mismo tiempo que cambia la categoría del sintagma, también lo equipara en todos los aspectos funcionales con las demás unidades de la categoría de llegada.

Teniendo esto en cuenta, a lo largo del trabajo distinguiremos las siguientes formas o mecanismos de transposición en ruso:

*El caso gramatical:* En las lenguas flexivas el caso gramatical es, ante todo, una marca que refleja la función sintáctica o, lo que es lo mismo, la relación del sintagma con los demás elementos presentes en la oración. Así, pues, existen casos que son marcas desinenciales de las funciones sustantivas, adverbiales o adjetivas. Sin embargo, en algunas ocasiones, el caso puede no solo marcar la función del sintagma sino también transponerlo de categoría. Consideraremos como transposición los ejemplos donde el hecho de estar declinado en un determinado caso gramatical le permite al sintagma cumplir una función que, en principio, es incompatible con su categoría originaria.

*Inmovilización morfológica:* Este mecanismo, igual que la transposición mediante el caso gramatical, implica el paso a una categoría distinta, pero con la diferencia de que el sintagma que poseen la flexión morfológica deja de poder variar en género y número. La inmovilización conduce a que el sintagma inmovilizado pierda la capacidad de llevar adyacentes propios, sin que por ello se modifique su significado léxico. Esto último permite diferenciarlo de los sintagmas derivados.

*Transposición derivativa:* Como indica su nombre, la transposición derivativa es una forma de derivación léxica, pero, en vez de los afijos, se da a través de la congelación de los sintagmas en alguna forma declinada. A diferencia de la inmovilización morfológica, la transposición derivativa no permite el paso de una categoría a otra, sino que convierte un sintagma en otro, categorialmente y semánticamente distinto.

*Locuciones:* La transposición también es posible a través de la relación de solidaridad entre varios sintagmas que, en consecuencia, de puertas afuera funcionan como una unidad – bloque, con un único significado y categoría gramatical.

A continuación, se dedicará un capítulo a cada una de las categorías nominales del ruso (sustantivo, adjetivo y adverbio), en los que se analizarán los ejemplos de la transposición y los mecanismos que han permitido realizar el cambio de categoría de los sintagmas.

## 2. TRANSPOSICIÓN DEL SUSTANTIVO

### 2.1. TRANSPOSICIÓN DE LOS SUSTANTIVOS A LA CATEGORÍA ADJETIVA

En la lengua española, para que un sustantivo funcione como adjetivo, debe transponerse mediante una preposición para, de este modo, poder integrarse dentro del grupo nominal y subordinarse al sustantivo núcleo. En un grupo nominal como “mesa de madera”, *mesa* es el núcleo del sustantivo *madera*, el cual está subordinado en función de adyacente mediante la preposición transpositora “de”.

En cambio, en ruso la expresión “de madera”, es decir, la parte transpuesta se expresa con un adjetivo derivado que concuerda en género y número con el sustantivo del que depende:

- (1) [diriv<sup>í</sup>ánnij stól] \**“maderíl mesa”* – “mesa de madera”<sup>4</sup>: [diriv<sup>í</sup>ánnij] < [d<sup>é</sup>ri<sup>v</sup>a] “madera” + sufijo adjetivo -n + terminación adjetiva de género masculino [ij]; [stól] – sust., nom., masc., sg. “mesa”.

Los adjetivos derivados del ruso se comportan igual que los adjetivos calificativos u originarios, ya que, además de concordar con el sustantivo núcleo, pueden llevar adverbios como adyacentes propios, igual que cualquier adjetivo:

- (2) [káčistvinnij pradúkt] \**“Calidoso producto”* – “Producto de calidad”<sup>5</sup>: [káčistvinnij] – adj., masc., sg., deriv., de [káčistva] – sust. “calidad”; [pradúkt] – sust., masc., sg. “producto”.

- (3) [óčîn' káčistvinnij pradúkt] \**“Muy calidoso producto”* – “Producto de alta calidad”:

Como se puede observar en el ejemplo, el adjetivo derivado [káčistvinnij] concuerda con el sustantivo núcleo “producto” [pradúkt] y lleva como adyacente al cuantificador “muy” [óčîn']. Es decir, que los adjetivos derivados poseen las mismas capacidades gramaticales que un adjetivo calificativo: funcionan como adyacentes del núcleo nominal y pueden ser graduados por un adverbio.

Decimos, por tanto, que se trata de un adjetivo derivado de sustantivo y no de un sustantivo transpuesto porque, además de adquirir las características morfológicas adjetivas, no puede funcionar como núcleo nominal dentro de su grupo, debido a que, una vez que se combina con un afijo, pierde la categoría sustantiva. Así, por ejemplo, el adjetivo derivado no podrá llevar un adyacente adjetivo:

- (4) Español: “mesa de madera” → “mesa de *madera vieja*”

Ruso: [diriv<sup>í</sup>ánnij stól] → Ø

En el ejemplo (4), para poder introducir el adjetivo “vieja” [stárij] como adyacente de “madera”, el ruso puede recurrir a dos opciones:

1.<sup>a</sup> Introducir el adjetivo sin cambiar nada en el grupo anterior:

- (5) [stárij diriv<sup>í</sup>ánnij stól] ~ [diriv<sup>í</sup>ánnij stárij stól]: \**“Vieja maderíl mesa ~ Maderíl vieja mesa”*

En una construcción de ese tipo, el adjetivo *vieja* [stárij] solo podrá referirse al sustantivo *mesa* [stól], ya que, este es el único núcleo nominal que hay en la frase. Por consiguiente, obtendremos una frase con un significado diferente del que teníamos en español: “una vieja mesa de madera” y no “una mesa de madera vieja”.

<sup>4</sup> Para reflejar las palatalizaciones, utilizamos el símbolo “<sup>í</sup>” como marca del sonido centropalatal “yod”.

<sup>5</sup> En ruso, el orden de adjetivos y sustantivos es igual que en inglés: los adjetivos siempre se anteponen al núcleo nominal, de ahí que el adjetivo [káčistvinnij] “de calidad” vaya delante del sustantivo.

2.<sup>a</sup> Para que el adjetivo *vieja* pueda referirse al sustantivo *madera* [d<sup>i</sup>ériva], hace falta que el lexema *d<sup>i</sup>ériv* tome un morfema sustantivo: diériv + o (neutro, singular) para poder funcionar como núcleo nominal. Por tanto, el adjetivo derivado de antes debe “deshacerse” para ceder paso a otro tipo de morfemas. Una vez que se tiene un sustantivo y un adjetivo que concuerda con él [stáraje diériva] \**“vieja madera”*, podemos subordinar este grupo mediante la declinación en el caso genitivo y una preposición que indica el tipo del material de que está hecho algo: [is] - “de”:

[stól is stárava diériva] = \**mesa de vieja madera* - “*mesa de madera vieja*”.

De esto se concluye que, donde en español se da la transposición adjetiva a través de la fórmula “preposición + sustantivo”, en ruso podrán distinguirse dos opciones para obtener la categoría adjetiva: la primera consiste en la derivación léxica y la segunda, en la declinación de los sustantivos que se quieran transponer.

La diferencia entre las dos opciones que puede intuir el hablante consiste en que la primera sonaría con mayor naturalidad a la hora de traducir la expresión “de madera”. Es decir, que en primer lugar se optaría por un adjetivo derivado, que está incapacitado para funcionar como núcleo en el grupo nominal y que no podemos considerar como un caso de transposición adjetiva.

A su vez, la segunda variante sería más adecuada en un contexto más concreto en el que hiciera falta especificar el tipo de material de que está hecha la mesa: mesa de madera y no de mármol. Esta expresión sería esperable, por ejemplo, después de una pregunta: ¿de qué está hecha? – “de madera” = [iz d<sup>i</sup>ériva]; pero no en un contexto en el que simplemente se describe o califica a la mesa:

(6) [yest' diriv<sup>i</sup>ánniye stalí] \**hay maderiles mesas* - “*hay mesas de madera*”.

### 2.1.1. Los adjetivos derivados

Los adjetivos derivados, como se ha visto, se obtienen con la ayuda de un sufijo y las desinencias adjetivas. Al tomar el sufijo y los morfemas, el sustantivo originario pierde sus capacidades combinatorias y adquiere las de la categoría adjetiva. Como consecuencia de esto, el adjetivo derivado puede subordinarse a otros sustantivos o ser determinado por los adverbios. Pero, además, el sustantivo que toma sufijo y desinencias adjetivas, se convierte en una unidad léxica nueva, presentando no solo una nueva forma externa, sino también un nuevo significado, que ya no es denotativo (*madera*), sino puramente calificativo (*diriv<sup>i</sup>ánnij* - \**maderíl*).

En ruso, los adjetivos formados a partir de otros sintagmas, pertenecen al grupo de los llamados “adjetivos relativos” que reciben ese nombre por conservar la relación semántica con la palabra de la que proceden. Así, pues, el adjetivo [*diriv<sup>i</sup>ánnij*] - \**maderíl* remite, en realidad, al sustantivo “*madera*”.

De este modo, los adjetivos relativos se presentan como una de las opciones de cambiar la categoría del sustantivo, pero, como ya se ha señalado, es un cambio que conlleva la pérdida de la categoría madre, igual que del significado originario.

La nueva unidad léxica de significado adjetivo puede crearse con la ayuda de los sufijos *-n* y *-sk* que aportan al sintagma derivado diferentes tipos de significados. En la mayoría de los casos, las palabras que contienen el sufijo *-n* expresan un significado adjetivo en sentido general, señalando una característica o cualidad del sustantivo:

(6) [fkúsnij úžin] \**sabrosa cena* (una cena rica): [fkúsnij] – adj., deriv. del sust. [fkús] “sabor, gusto”.

Pero, en otros casos, las relaciones semánticas entre el sustantivo y el adjetivo derivado son más concretas, de modo que pueden ser clasificadas según el significado que expresan:

Material de que está hecho algo:

- (7) [diriv<sup>1</sup>ánnij stól] \*Maderíl mesa (mesa de madera)  
 (8) [klubníčnaye varién'ye] \*Fresosa confitura (confitura de fresa)

Estar destinado para:

- (9) [knížnij škáf] \*Librera estantería (estantería para los libros)  
 (10) [sportívnij zál] \*Deportiva sala (gimnasio)

Tiempo:

- (11) [vis<sup>1</sup>énnij dién] \*Primaverál día (día primaveral)  
 (12) [útrinnij tumán] \*Mañanera niebla (niebla de la mañana)

Lugar en el que se encuentra o se usa algo:

- (13) [kuxónnij stól] \*Cocinera mesa (mesa de cocina)  
 (14) [bibliat<sup>1</sup>éčnaya kníga] \*Bibliotecario libro (libro de biblioteca)

Los significados de finalidad, tiempo o lugar pueden ser expresados asimismo con el sufijo *-sk*, pero, mientras que con el sufijo anterior los adjetivos se refieren a una cualidad, estos otros expresan principalmente la relación de pertenencia entre el adjetivo y el sustantivo. Así, es habitual, por ejemplo, encontrar este sufijo en los apellidos eslavos, ya que aportan el valor de “ser o pertenecer a algo o alguien”, en este caso a una familia”:

- [čijkófskij] - Chaikovskiy  
 [šklófskij] - Shklovskiy

En el sentido amplio, el sufijo *-sk* siempre conlleva el significado de pertenencia a algo: bien sea a una persona, lugar o tiempo:

- (15) [radítilskij dóm] \*paternal casa (casa de padres)  
 (16) [atsófskiye chisí] \*paternal reloj (reloj del padre)

Lugar:

- (17) [birlínskij festivál] \*berlinal festival (festival de Berlín)  
 (18) [diriv<sup>1</sup>énskaya tsérkaf] \*pueblerina iglesia (iglesia del pueblo)

Tiempo:

- (19) [fivrálskiye marózi] \*Febreríl frío (el frío del mes de febrero)  
 (20) [raž<sup>1</sup>d'éstvinskiye padárki] \*Navideños regalos (regalos de Navidad)

Estar destinado para:

- (21) [pasažírskij póyist] \*Pasajero tren (tren de pasajeros frente al tren de mercancías, etc.)  
 (22) [d<sup>1</sup>étskaya kníga] \*Infantil libro (libro de niños).

### 2.1.2. Los sustantivos declinados

La segunda opción que permite obtener adjetivos a partir de los sustantivos consiste en declinar a los mismos, para que, de este modo, puedan funcionar como adyacentes nominales. Así, la expresión [diriv<sup>1</sup>ánnij stól] puede ser sustituida por [stól iz d<sup>1</sup>ériva] en la que, en lugar del adjetivo derivado, aparece el sustantivo originario declinado en el caso genitivo y acompañado de una preposición. En este sentido, la segunda expresión tiene la misma estructura sintáctica que la española “de madera” en la que el sustantivo viene precedido por la preposición “de”. Teniendo esto en cuenta, cabe preguntarse, qué papel cumplen el caso genitivo y las preposiciones en la transposición adjetiva del ruso.

Es sabido que en las lenguas con casos, el genitivo cumple el papel de transpositor adjetivo. Así, donde una lengua neolatina, como el español, usa la preposición “de” para transponer a los sustantivos, en latín y en ruso se usa el caso genitivo:

esp. “un niño de nueve años”

lat. “puer novem annorum”

rus. “málôik divítí liét”

El genitivo permite al sustantivo declinado expresar contenidos adjetivos y así, por ejemplo, es frecuente traducir el genitivo latino con un adjetivo léxico: “hostium castra” - el campamento enemigo; “corporis dolor” – el dolor físico”.

Pero, lo que distingue al sustantivo declinado frente al adjetivo derivado, es que el sustantivo en genitivo no toma morfemas de otros sintagmas, a diferencia de aquel. Lo único que cambia es su desinencia de caso, que marca la relación sintáctica respecto de otros sintagmas, mientras que todas las características morfológicas se conservan. Por lo tanto, el sustantivo declinado no pierde su categoría gramatical ni tampoco la capacidad referencial. El sustantivo [d<sup>1</sup>ériva] en [stól iz d<sup>1</sup>ériva] sigue significando lo mismo, - madera -, aunque esté declinado en genitivo. Por consiguiente, el sustantivo declinado no va a denotar una realidad diferente y, de ahí que, a diferencia de los adjetivos derivados, no se convierte en una unidad léxica distinta.

En cuanto a la función sintáctica de los sustantivos en genitivo, es igual que la de los adjetivos léxicos: funcionan como adyacentes nominales del sustantivo núcleo. Asimismo el sustantivo declinado puede ir determinado por otros adjetivos dentro de su grupo nominal, como en el ejemplo de \*“mesa de vieja madera”.

Por todo esto se puede constatar que la declinación en el genitivo no es un proceso de creación léxica, sino un mecanismo de transposición sintáctica y que, dentro de los grupos nominales, este caso es el elemento transpositor a la categoría adjetiva.<sup>6</sup>

### 2.1.3. El genitivo y el significado semántico

Igual que los adjetivos derivados, los sustantivos en genitivo pueden expresar diferentes significados adjetivos. Normalmente, ese tipo de significados se define como la relación de “pertenencia” que se da entre el sustantivo núcleo y el sustantivo subordinado:

- (23) [plát'ye mámi] “Vestido de mamá”: [plát'ye] – sust., nom., masc., sg. “vestido”; [mámi] – sust., gen., fem., sg. de [máma] “mamá”.

<sup>6</sup> En cambio, dentro del grupo verbal, el genitivo puede marcar funciones sustantivas como un genitivo partitivo. Jakobson, R. “Contribución a la teoría general de los casos. Significaciones generales de los casos rusos.” En *Ensayos de lingüística general*, 1984, pp.235-306.

- (24) [diriéktar škóli] “Director *del instituto*”: [diriéktar] – sust., nom., masc., sg. “director”; [škóli] – sust., gen., fem., sg. de [škóla] “de instituto, colegio”.
- (25) [právilá igrí]: “Reglas *del juego*”: [právilá] – sust., nom., n., pl. “reglas”; [igrí] – sust., gen., fem., sg. de [igrá] “juego”.
- (26) [čilav<sup>1</sup>ék krutóva nráva] “Hombre *de carácter fuerte*”: [čilav<sup>1</sup>ék] – sust., nom., sg. “persona”; [krutóva] – adj., gen., masc. de [krutói] “fuerte, difícil, etc.”; [nráva] – sust., gen., masc. de [nráf] “carácter”.

Sin embargo, el genitivo muchas veces no es suficiente para transmitir todas las relaciones semánticas posibles en el grupo nominal y, de ahí, que pueda ir acompañado de preposiciones que le permiten expresar mejor los contenidos semánticos. Gracias a esto, el genitivo es apto casi para cualquier contenido adjetivo, por lo que muchas veces puede sustituir, incluso, a los adjetivos derivados.

Así, pues, algunas veces, el genitivo puede transponer sin ser acompañado de las preposiciones:

- (27) [mámina plát'ye] \*materno vestido / [plát'ye mámi] “vestido *de mamá*”
- (28) [atsófskiye chisi] \*paternal reloj / [čisi atsá] “reloj *de padre*”
- (29) [tsvitócnij zápax] \*floral olor / [zápax tsvitóf] “olor *de flores*”

Pero, en la mayoría de los casos, necesita tomar una preposición, ya que, de otro modo, la expresión resulta incoherente:

- (30) [birlínskij festivál] \*berlinal festival / \*[festivál birlína] “festival *que pertenece a Berlín*”
- (31) [kuxónnij stól] \*cocinera mesa / \*[stól kúxni] “mesa *que pertenece a la cocina*”.
- (32) [pasažírskij pójist] \*Pasajero tren / \*[pójist pasažíraf] \**“tren que pertenece a los pasajeros”*.
- (33) [klubnícnaye varién'ye] \*fresosa confitura / \*[var<sup>1</sup>én'ye klubníki] “confitura *que pertenece a la fresa*”.
- (34) [diriv<sup>1</sup>énski málčik] \*pueblerino chico / \*[málčik dir<sup>1</sup>évni] “chico *que pertenece al pueblo*”.

En estos casos, el significado de “pertenencia” que aporta el genitivo en los otros ejemplos, no coincide con la relación semántica que se daba entre el adjetivo derivado y el sustantivo núcleo. Así, por ejemplo, el adjetivo [birlínskij] indica que un festival se define por celebrarse en Berlín, mientras que, si se reemplaza por el genitivo [birlína], este indicará que el festival es “propio” de Berlín.

No obstante, con la ayuda de las preposiciones se aporta el matiz semántico necesario. Así, la preposición [is] “de, desde”, que significa un punto de partida o de procedencia, se usa para expresar el *origen*, bien sea como lugar de nacimiento o de fabricación, bien como material de que está hecho algo:

- (35) [diriv<sup>1</sup>énski málčik] \**“Pueblerino chico”* – [málčik iz dir<sup>1</sup>évni] “Chico *de pueblo*”: [málčik] – nom., masc., sg.; [iz] – “desde”; [dir<sup>1</sup>évni] – gen., fem., sg. de [dir<sup>1</sup>évnia] “pueblo”.
- (36) [bibliat<sup>1</sup>écnaya kníga] \**“Bibliotecario libro”* – [kníga iz bibliat<sup>1</sup>éki] “Libro *de biblioteca*”: [kníga] – nom., fem., sg. “libro”; [iz] – prep. “desde”; [bibliat<sup>1</sup>éki] – gen., fem., sg. de [bibliat<sup>1</sup>éka] “biblioteca”.
- (37) [klubnícnaye var<sup>1</sup>én'ye] “*Fresal confitura*” – [var<sup>1</sup>én'ye is klubníki] “Confitura *de fresas*”: [var<sup>1</sup>én'ye] – sust., nom., sg. “confitura”; [is] – prep., “de”; [klubníki] – sust., gen., fem., sg. de [klubníka] “fresa”.
- (38) [avašnoi salát] \**Verdurina ensalada* – [salát iz avašei] “Ensalada *de verduras*”: [salát] – sust., nom., masc., sg. “ensalada”; [is] – prep. “de”; [avašei] – sust., gen., masc., pl. de [ávaši] “verduras”.

Asimismo con la preposición [dl<sup>1</sup>á] – “para”, se expresan la utilidad o la función de un objeto:

- (39) [pasažírskij pójyst] \*“Pasajero tren” – [pójyst dl’*a* pasažíraf] “Tren de pasajeros”: [pójyst] – sust., nom., masc., sg. “tren”; [dl’*a*] – “para”; [pasažíraf] – sust., gen., masc., pl. de [pasažíri] “pasajeros”.
- (40) [knížnij škáf] \*“Librera estantería” – [škáf dl’*a* kník] “Estantería de libros”: [škáf] – sust., nom., masc., sg. “armario”; [dl’*a*] – prep. “para”; [kník] – sust., gen., fem., pl. de [knígi] “libros”.
- (41) [kuxónnij stól] \*“Cocinera mesa” – [stól dl’*a* kúxni] “Mesa de cocina”: [stól] – sust., masc., nom., “mesa”; [dl’*a*] – prep. “para”; [kúxni] – sust., gen., fem., sg. de [kúxn’*a*] “cocina”.

De este modo, dependiendo del significado que se quiera transmitir, se elige la preposición que mejor puede adecuarse al mismo. Por eso, las preposiciones que se usan en la transposición adjetiva del ruso son múltiples, a diferencia de lo que ocurre en español, donde se usa principalmente la preposición “de”. En este sentido, las diferencias entre las preposiciones de ambas lenguas se pueden resumir en que, por un lado, en ruso las preposiciones no están vacías de significado y no funcionan como elementos transpositores del sustantivo declinado; por otro lado, en español, la preposición estandar “de” no añade ningún significado a los sintagmas, pero sí funciona como transpositor a la categoría adjetiva.

Así, pues, en ruso, el rol del genitivo consiste en transponer el sustantivo a la categoría adjetiva y el de la preposición, en matizar su significado. Gracias a las ventajas que proporcionan las preposiciones, el genitivo puede, además, dar lugar a adjetivos sintácticos en los casos donde no existe la posibilidad de crear un adjetivo mediante la derivación léxica, es decir, allí, donde la gramática no ofrece la posibilidad de crear adjetivos con ayuda de morfemas:

- (42) [žízn’ do tib’*a*] “La vida antes de ti”: [žízn’] – sust., nom., fem., sg. “vida”; [do] – prep., “antes”; [tib’*a*] – pron., 2<sup>a</sup> p. sg., gen. de [tí] “tú”.
- (43) [fsádnik b’*es* galaví] “Jinete sin cabeza”<sup>7</sup>: [fsádnik] – sust., nom., masc. “jinete”; [b’*es*] – prep. “sin”; [galaví] – sust., gen., fem., sg. de [galavá] “cabeza”.
- (44) [pismó ot atsá] \*“Carta de la parte del padre” – “carta del padre”: [pismó] – nom., n., sg. – “carta”; [ot] – prep. “desde, de la parte de”; [atsá] – sust., gen., sg. de [at’*éts*] “padre”.

#### 2.1.4. Otros casos transpositores y sus preposiciones

Los sustantivos en función de adyacente nominal pueden ser transpuestos no únicamente por el caso genitivo. Así, pues, algunos casos que en el grupo verbal marcan funciones sustantivas, en el grupo nominal pueden ser transpositores a la categoría adjetiva, siempre que tomen una preposición adecuada. Se trata de los casos instrumental, acusativo y prepositivo, que en combinación con determinadas preposiciones transmiten significados predicativos.

Así, por ejemplo, la preposición [s] “con” con el caso instrumental marca la función de complemento circunstancial de compañía en los grupos verbales: [bít’ s ním] – “estar con él”; en cambio, cuando el sustantivo declinado se encuentra en un grupo nominal, la preposición le añade un matiz predicativo:

- (45) [d’*évuška* s s’*érimi* glazámi] \*“Muchacha con ojos grises” – “Muchacha de ojos grises”: [d’*évuška*] – sust., nom., fem. “muchacha”; [s] – prep. “con”; [s’*érimi*] – adj., inst., pl. de [s’*ériye*] “grises”; [glazámi] – sust., inst., pl. de [glazá] ojos.

<sup>7</sup> En este ejemplo se podría crear un adjetivo derivado [b’*ezgalóvij*] anteponiendo el prefijo [bies] “des”, pero entonces se obtendría un significado distinto del que se quiere transmitir: “descabezado - loco”.

- (46) [kloun s balšim nŏsam ] \**“Payaso con la nariz grande”* – *“Payaso de nariz grande”*: [kloun] – sust., nom., masc. “payaso”; [balšim] – adj., inst., sg. de [balšŏi] “grande”; [nŏsam] – sust., inst., sg. de [nŏs] “nariz” .
- (47) [butirbrŏt s sŏram] \**“Bocadillo con queso”* – *“Bocadillo de queso”*: [butirbrŏt] – sust., nom., masc. “bocadillo”; [sŏram] – sust., inst., sg. de [sŏr] “queso” .

A su vez, los casos acusativo y prepositivo pueden expresar significados adjetivos en combinación con la preposición [v] “en”.

El acusativo acompañado de dicha preposición expresa la manera en que está hecho algo y es frecuente encontrar su uso a la hora de describir los artículos de ropa:

- (48) [gálstuk f palŏsku] \**“Corbata en raya”* - *“Corbata de rayas”*: [gálstuk] – sust., nom., masc., sing. “corbata”; [f] - “en”; [palŏsku] – sust., ac., fem., sg. de [palŏska] “raya” .
- (49) [plát’ye v garŏšek] \**“Vestido en guisante”* – *“Vestido de puntitos”*: [plát’ye] – sust., nom., n., sg. “vestido”; [v] – prep., “en”; [garŏšek] – ac., masc., sg. de [garŏšek] “guisante” .
- (50) [rubáška f kl’étku] \**“Camisa en cuadro”* – *“Camisa de cuadros”*: [rubáška] – sust., nom., “camisa”; [f] – prep., “en”; [kl’étku] – sust., ac., fem., sg. de [kl’étka] “cuadro” .

Debido al matiz modal que adquieren los sustantivos declinados en este caso, estos pueden responder a la pregunta [kák] - *“cómo, de qué manera (está hecho algo)”*, como hacen todos los adverbios de modo. De forma que, es habitual que los sustantivos inmovilizados en el acusativo se conviertan en adverbios modales o locuciones adverbiales<sup>8</sup>, como por ejemplo:

- (51) [ittŭ fpripríšku] \**“Ir en trotada”* – *“ir trotando”*: [ittŭ] - “ir”; [vpripríšku] – adv.: prep. [f] “en” + [pripríšku] – sust. deverbil, ac., fem. de [pripríška] \**“trotada”* .
- (52) [ittŭ v nógu] \**“Ir a la pierna”* – *“Caminar (varias personas) con el mismo ritmo”*: [v] – prep. “en”; [nógu] – sust., fem., ac. de [nagá] pierna .

Por su parte, el prepositivo es el único caso que en el grupo verbal no marca las funciones sustantivas sino las adverbiales, debido a que siempre se construye con preposiciones. De este modo, los sustantivos declinados funcionan como complementos circunstanciales en dependencia del verbo, mientras que, cuando están en dependencia de un sustantivo, funcionan como complementos nominales. Así, pues, es frecuente que los sustantivos con significado locativo puedan ser adyacentes nominales declinándose en el prepositivo:

- (53) [birlinskij festivál] \**“berlinal festival”* / [festivál v birlín’e] *“Festival en Berlín”*

La preposición [v] con el prepositivo indica literalmente un lugar, por lo que los adyacentes declinados en este caso contienen, en el fondo, el significado locativo de “estar, encontrarse en”. Sin embargo, en el grupo nominal ese significado adquiere un matiz diferente, y en vez de señalar un lugar, se refiere al estado de ánimo del hablante, a saber, “estar así, de esta manera”:

“Estar en + el prepositivo”:

- (54) [ya v zamišátilstv’e] \**“Yo en confusión”* – *“Estoy confundido”*: [ya] – pron., 1ª p. sg., nom. “yo”; [v] - “en”; [zamišátilstv’e] – sust., preposit., n., sg. de [zamišátilstvo] “confusión” .
- (55) [fsiá v zabótax] \**“(Está) toda en ocupaciones”* – *“Está muy ocupada”*: [fsiá] – adj., fem., nom. “toda”; [v] – prep., “en”; [zabótax] – sust., preposit., pl. de [zabóti] “ocupaciones, problemas” .

<sup>8</sup> Vid. § 2.2.4.; 2.2.5.

Del mismo modo, el prepositivo se usa en expresiones que tratan de la vestimenta, donde la preposición es parte del régimen verbal: “estar (vestido) en algo”:

- (56) [dáma f šl'áp'je] \*“Señora *en* sombrero” – “Señora con sombrero”: [dáma] – nom., fem., sg. “señora”; [f] – prep. “en”; [šl'áp'je] – sust., preposit., fem., sg. de [šl'ápa] “sombrero”.
- (57) [čilav'ék v ačkáx] \*“Hombre *en* gafas” – “Hombre con gafas”: [čilav'ék] – sust., nom., masc. “persona, hombre”; [v] – prep. “en”; [ačkáx] – sust., preposit., pl. de [ački] “gafas”.

De este modo, gracias a las preposiciones, no solo el caso genitivo puede ser usado como transpositor a adjetivos. La diferencia entre este y los otros casos consiste en que el genitivo siempre funciona como transpositor adjetivo en los grupos nominales, tanto si va con preposiciones como sin ellas. En cambio, los otros casos solo en combinación con algunas preposiciones y en algunos contextos específicos pueden dar lugar a adyacentes nominales.

## 2.2. TRANSPOSICIÓN DE LOS SUSTANTIVOS A LA CATEGORÍA ADVERBIAL

### 2.2.1. Transposición mediante el caso instrumental

El caso instrumental, igual que los casos acusativo, dativo o el genitivo, normalmente marca alguna función sustantiva dentro del grupo verbal. Pero, en ocasiones, estos casos se comportan como transpositores a la categoría adverbial<sup>9</sup>, ya que, habilitan a los sustantivos para cumplir una función adverbial. De modo que, los sustantivos que se declinan en alguno de los casos sustantivos van a cumplir las funciones sintácticas propias de su categoría, pero, en el caso de ser transpuestos, podrán funcionar como adverbios.

Lo que diferencia al instrumental de los demás casos, es que este no necesita ayudarse de las preposiciones para transponer a la categoría adverbial y, además, mientras el acusativo, genitivo o dativo, en la mayoría de los casos dan lugar a complementos circunstanciales de lugar y de tiempo, el instrumental se usa con frecuencia para obtener complementos modales.

Así, pues, los sustantivos no transpuestos cumplen en el instrumental las siguientes funciones sintácticas: Suplemento, Implemento y Predicativo ~ Atributo:

Suplemento:

- (58) [asípat' padárkami] “Llenar *de* regalos”: [asípat'] – inf. “llenar”; [padárkami] – sust., inst., pl. de [padárok] “regalo”.

Implemento:

- (59) [upravl'át' étimi čudisámi] “Manejar a estos milagros” – “Manejar a estos “milagros de tecnología””: [upravl'át'] – inf. “manejar, dirigir”; [étimi] – pron., dem., inst., pl. de [éti] “estos”; [čudisámi] – sust., inst., pl. de [čúda] “milagro”.

Atributo:

- (60) [ón bíl xaróšim akt'óram] “Él era *buen* actor”: [ón] – pron., 3ª p. sg., masc. “él”; [bíl] – vbo., imperf., 3ª p. sg. de [bít'] “ser”; [xaróšim] – adj., masc., inst., de [xaróšij] “bueno”; [akt'óram] – sust., masc., inst., de [akt'ór] “actor”.

<sup>9</sup> Vid. § 2.2.3.

En cambio, en aquellos contextos, donde es necesario que el sustantivo funcione como adverbio, el caso instrumental lo transpone de categoría:

#### C. C. de Modo:

- (61) [spaslís' *čúdam*] “Se salvaron *mediante el milagro*” – “Se salvaron de milagro”: [spaslís'] – vbo, asp. perfectivo, 3ª p. sg. de [spastís'] – inf. “salvarse”; [čúdam] – sust., n., inst., sg. de [čúda] “milagro”.
- (62) [izvivátsa *zmiyóí*] “Moverse *como serpiente*”: [izvivátsa] – inf. “moverse formando ondas”; [zmiyóí] – sust., fem., inst. de [zmiyá] “serpiente”.

En resumen, a la hora de declinarse en un mismo caso gramatical, los sustantivos pueden cumplir dos funciones categorialmente incompatibles, por lo que cabe suponer que el instrumental no solo marca funciones sustantivas, sino también transpone a la categoría adverbial. Así, pues, en los ejemplos (58-60) el instrumental es una marca desinencial y en el (61-62) es transpositor a adverbio.

### 2.2.2. *El instrumental y tipos del Complemento Circunstancial*

Dependiendo del significado léxico, los sustantivos en el instrumental funcionan como diferentes Complementos Circunstanciales. Los sustantivos temporales y los que designan un lugar, se transponen en el instrumental a circunstanciales de tiempo y de lugar respectivamente:

#### Tiempo:

- (63) [nóčyu] “por la noche”; [načámi] “por ~ durante las noches”: [nóčyu] – sust., fem., inst. Sg; [načámi] – sust., inst., pl. de [nóč] “noche”.
- (64) [zimóí] “en invierno”; [zímami] – “en ~ durante inviernos”: [zimóí] – fem., inst., sg.; [zímami] – inst., pl. de [zimá] “invierno”

#### Lugar:

- (65) [darógai] “(ir) por la carretera”; [darógami] “por las carreteras”: [darógai] – sust., fem., inst., sg.; [darógami] – sust., inst., pl. de [daróga] “carretera”.
- (66) [l'ésam] “(ir) por el bosque”; [lisámi] – “por los bosques”: [l'ésam] – sust., masc., inst., sg.; [lisámi] – sust., inst., pl. de [l'és] “bosque”.

En cambio, los sustantivos que no tienen ese tipo de significados, se transponen a adverbios de modo:

- (67) [čúdam] “de milagro”: n., sg., inst. de [čúda] “milagro”.
- (68) [dáram] “de regalo” – “gratuitamente”: sust., masc., sg., inst. de [dár] “regalo, don”.

Los sustantivos con el significado de tiempo o de lugar, conservan en el instrumental la variación de género y número, y en el interior del grupo, pueden aparecer tanto solos como acompañados de adyacentes propios:

#### Variación de número:

- (69) [...vičírámi, útrami, inagdá načámi] “(Empecé a trabajar) por las tardes, por las mañanas, a veces por las noches”:
- [vičírámi] – inst. pl. de [viéčer] – sust. “tarde”; [útrami] – inst. pl. de [útra] – sust., “mañana”; [inagdá] – adv. “a veces”; [načámi] – inst. pl. de [nóč] “noche”.

Interior del grupo nominal:

- (70) Sin adyacente: [ušól útram] “Se fue *por la mañana*”: [ušól] – anterioridad, asp. perfectivo, 3ª p., sg. de “ir”; [útram] – inst., n., sg. de [útra] “mañana”.
- (71) Con adyacente: [ušól ránnim útram] \* “Se fue por la *temprana mañana*” – “Se fue temprano por la mañana”: [ušól] – anterioridad, asp. perf., 3ª p., sg. de “ir”; [ránnim] – adj., n., inst., sg. de [ránnij] – “temprano”; [útram] – inst., n., sg. de [útra] “mañana”.

La gramática rusa suele hacer una distinción entre los ejemplos (70) y (71) considerando como sustantivos únicamente a aquellas formas del instrumental que pueden llevar adyacentes (71), mientras que, las formas que aparecen solas (70), se consideran adverbios originados a partir de los sustantivos inmovilizados. De modo que, la forma sin los adyacentes [útram] se recoge como adverbio en el diccionario y con la entrada en el caso instrumental, mientras que el sustantivo “no adverbializado” se encuentra por el caso nominativo [útra].

Desde el punto de vista funcional, la catalogación como adverbio del sintagma [útram], puede ser debida a que la función sintáctica del sintagma transpuesto se haya extrapolado a su categoría, de ahí que [útram] se considere adverbio y el hecho de no llevar adyacentes se presente como una prueba que lo distingue del sustantivo “auténtico”. Por tanto, en los dos ejemplos se trata, en realidad, de la transposición adverbial, lo cual se puede comprobar por las siguientes características del sintagma declinado:

1.<sup>a</sup> El sustantivo transpuesto, puede añadir adyacentes, como se ha visto en el ejemplo (71): en un mismo contexto, en una misma oración el sustantivo puede ir tanto solo como acompañado de adjetivo. La elección de una opción u otra depende de las preferencias del hablante y no de las posibilidades sintácticas del sintagma.

2.<sup>a</sup> El sustantivo no está inmovilizado, puesto que puede variar sus morfemas de número e incluso añadir algún tipo de sufijo, normalmente el diminutivo:

- (72) [útra] – sust., nom., sg. “mañana”; [útrami] – sust., inst., pl. “por las mañanas”; [útričkam] – sust., inst., sg. “por la mañanita”; [útričkami] – sust., inst., pl. “por las mañanitas”; [viéčer] – sust., nom., sg. “tarde”; [vičirámi] – sust., inst., pl. “por las tardes”; [vičiróčkam] – sust., inst., sg. “por la tardecita”; [vičiróčkami] – sust., inst., pl. “por las tardecitas”.

Asimismo, los sustantivos transpuestos a adverbio de modo se consideran muchas veces sustantivos adverbializados, por el hecho de que, en esta función sintáctica no presentan variación de número, apareciendo siempre en singular. Además, algunos de ellos forman frases hechas, lo que puede confundir y hacer pensar que el sintagma pertenece a la categoría adverbial:

- (73) [vít' vólkam] “Aullar como lobo” – “Sufrir de dolor”: [vít'] – inf. “aullar”; [vólkam] – sust., masc., inst. de [vólk] “lobo”.
- (74) [skakát galópam] “Trotar a galope”: [skakát'] – inf. “trotar”; [galópam] – sust., masc., inst. de [galóp] “galope”.

No se puede considerar, sin embargo, que ese tipo de sustantivos se convierten en nuevos sintagmas adverbiales, ya que su inmovilización en el singular puede ser un mecanismo de transposición.

La transposición mediante el caso puede coincidir, a veces, con la inmovilización del sintagma, que, por un lado, lleva a la transposición de la categoría, pero, por otro, le impide llevar adyacentes o variar morfológicamente. Así, pues, inmovilizado en el número singular, el sustantivo declinado se transpone a adverbio, mientras que, si esta

inmovilización se deshace y se permite la variación de número, el sustantivo pierde la capacidad de desempeñar funciones adverbiales.<sup>10</sup>

Inmovilización morfológica y transposición a adverbio:

- (75) [spaslis' *čúdam*] “Se salvaron *de milagro*”: [spaslis'] – verbo, asp. perfectivo, 3ª p. sg. de [spastís'] “salvarse”; [čúdam] – sust., n., inst., sg. de [čúda] “milagro”.
- (76) [razdavát' *dáram*] “Repartir *gratis*”: [razdavát'] – inf. “repartir”; [dáram] – inst., sg. de [dár] “regalo, don”.

Variación morfológica y ausencia de transposición:

Número singular:

- (77) (C. Predicativo): [vizdaravl'éníye priznaváli *čúdam*] “Su recuperación la reconocían *un milagro*” – “Su recuperación se consideraba un milagro”: [vizdaravl'éníye] – sust., nom., sg. “recuperación”; [priznaváli] – vbo., asp. imperf., 3ª p. pl. de [priznavát'] “reconocer”; [čúdam] – sust., inst., sg. de [čúda] “milagro”.
- (78) (Implemento): [lianárda abladál n'ékim *dáram*] “Leonardo poseía cierto *don*”: [lianárda] – nom., sg. “Leonardo”; [abladál] – vbo., asp. imperf., 3ª p., sg. de [abladát'] “poseer”; [n'ékim] – adj., inst., sg. de [n'ékij] “alguno, cierto”; [dáram] – sust., inst., sg. de [dár] “don, regalo”.

Número plural:

- (79) (Implemento): [upravl'át' étimi *čudisámi*] “Manejar a estos *milagros*” – “Manejar a estos ‘milagros de tecnología’”: [upravl'át'] – inf. “manejar”; [étimi] – pron. dem., inst., pl. de [éti] “estos”; [čudisámi] – inst., pl. de [čudisá] “milagros”.
- (80) (Régimen verbal): [naslašdáyetsa *darámi šástiya*] “Disfruta *de los regalos* de la felicidad”: [naslašdáyetsa] – vbo, pres., 3ª p., sg. “disfrutar”; [darámi] – sust., inst., pl. de [dár] “regalo”; [šástiya] – sust., gen., sg. de [šástiye] “felicidad”.

Como se puede observar, la declinación en el instrumental en los ejemplos (77-80) no transpone al sintagma, sino que solo le adjudica una función sintáctica, una función sustantiva. Por el contrario, la inmovilización en el número singular le permite funcionar como un circunstancial de modo, sin que por eso cambie su significado. Por tanto, aunque los circunstanciales de modo en el instrumental, estén siempre inmovilizados en singular, eso no significa que se conviertan en unidades léxicas distintas, ya que siguen teniendo el mismo significado.

### 2.2.3. Transposición mediante el caso con preposición

El caso instrumental no es el único que puede transponer a la categoría adverbial. Los sustantivos que necesiten funcionar como complementos circunstanciales tienen, además, la posibilidad de declinarse en alguno de los casos “sustantivos” acompañados de preposición.

El único caso que presenta excepciones a esto es el caso prepositivo, que siempre aparece como marca de las funciones adverbiales o predicativas, por lo que se construye en solidaridad con las preposiciones. Así, pues, el caso prepositivo, siempre transpone a la categoría adverbial a los sustantivos que están en el grupo verbal:

<sup>10</sup> Es similar a lo que ocurre con los adjetivos calificativos en español que, mediante la neutralización en masculino singular, se transponen a adverbios. Martínez, J. A., *Funciones, categorías y transposición*, Madrid: Istmo, 1994, pp. 36, 152.

## Caso prepositivo:

- (81) (C.C. Lugar): [bit' va frántsii] “Estar en Francia”: [bit'] – inf. “estar”; [v] – prep. “en, dentro”; [frántsii] – sust., preposit., de [frántsya] “Francia”.
- (82) (C.C. Lugar): [bit' na úlitse] “Estar en la calle”: [na] – prep. “sobre; en”; [úlitse] – sust., preposit., de [úlitsa] “calle”.
- (83) (C.C. Modo): [bit' na kanikulax] “Estar de vacaciones”: [na] – prep. “sobre; en”; [kanikulax] – sust., preposit., pl. de [kaníkuli] “vacaciones”.

Por otro lado, los casos genitivo, acusativo y dativo normalmente son marcas de alguna función sustantiva, pero gracias a las preposiciones, pueden serlo también de las funciones adverbiales, lo que permite a los sintagmas declinados abarcar muchos más significados en comparación con el caso instrumental o prepositivo. Así, por ejemplo, en el caso instrumental los sustantivos de lugar solamente expresan el significado de desplazamiento por el lugar en cuestión: *ir, correr, pasear por* + sust. inst.; mientras que otras muchas nociones se dejan fuera, como: *encontrarse en, salir de, llegar a*, etc. De este modo, cada caso gramatical con preposición está relacionado con una especie de significado - tipo:

Genitivo: desplazarse de un punto a otro; durar desde – hasta.

Acusativo: dirección – ir, dirigirse a

Dativo: Acercarse a

Instrumental: desplazarse por / durar “x” tiempo

Prepositivo: encontrarse en

## Caso genitivo:

- (84) (C.C. Lugar): [ataidí at mašini] “Apártate del coche”: [ataidí] – imper., 2ª p. sg. de [ataití] – inf. “apartarse”; [at] – prep. “desde”; [maini] – sust., gen. de [maína] “coche”.
- (85) (C.C. Tiempo): [pisáli da nóçi] “Escribían hasta la noche” – “Hasta tarde, hasta por la noche”: [pisáli] – imperf. 3ª p. pl. de [pisát'] – inf., “escribir”; [da] – prep. “hasta”; [nói] – sust., gen., de [nó] “noche”.
- (86) (C.C. Modo): [liubít' da smiérti] “Querer a (hasta) morir”: [liubít'] – inf. “querer”; [da] – prep. “hasta”; [smiérti] – sust., gen. de [smiért'] “muerte”.

## Caso acusativo:

- (87) (C.C. Lugar (dirección)): [payéxat' va frántsiyu] \**“Ir en Francia”* – “Ir a Francia”: [payéxat'] – inf. “ir en transporte”; [va] – prep. “en”; [frántsiyu] – sust., ac. de [frántsya] “Francia”.
- (88) (C.C. Tiempo): [uvídimsia çiriz gót] “Nos veremos dentro de un año”: [uvídimsia] – fut., asp. perf., 1ª p. pl. de [uvíditsa] “verse”; [çiris] – prep. “dentro de”; [gót] – sust., ac. de [gót] “año”.
- (89) (C.C. Modo): [smatr'ét' skvos' páltsi] “Mirar a través de los dedos”: [smatr'ét'] – inf. “mirar”; [skvos'] – prep. “a través de”; [páltsi] – sust. ac., pl. de [pálits] “dedo”.

## Caso dativo:

- (90) (C.C. Lugar): [prixadí k nám] “Ven hacia nosotros” – “Ven a nuestra casa”: [prixadí] – imp. 2ª p. sg. de [prixadít'] “venir”; [k] – prep. “a, hacia”; [nám] – pron., 1ª p. pl., dat. de [mí] “nosotros”;

En cuanto al caso instrumental, este también puede ir acompañado de las preposiciones, que, por un lado, matizan el significado del sustantivo, cuando ya está transpuesto a adverbio mediante el instrumental:

- (91) Sin preposición (C.C. Lugar): [ittí góradam] “Ir por la ciudad: [ittí] – infin. “ir”; [góradam] – masc. instrum., sing. de [górat] “ciudad”.

- (92) Con preposición (C.C. Lugar): [lit<sup>í</sup>ét' nad góradam] “Volar *sobre la ciudad*”: [lit<sup>í</sup>ét' – infin. “volar”; [nad] – prep. “sobre”; [góradam] – masc., instrum., sg. de [górat] “ciudad”.

Por otro lado, las preposiciones lo transponen a adverbio de modo, cuando el instrumental es marca de una función sustantiva:

- (93) Régimen verbal: [živú tabói] \**“Vivo mediante ti”* – *“Vivo gracias a ti”*: [živú] – presente, 1ª ps., sing. “vivo”; [tabói] – pron., psnal., 2ª ps., sing. de [tí] “tú”.
- (94) Función adverbial (C.C. de Compañía): [živú s tabói] – *“vivo contigo”*: [živú] – presente, 1ª ps., sing. “vivo”; [s] – prep. “con”; [tabói] – pron., psnal., 2ª ps., sing. de [tí] “tú”.

#### 2.2.4. La transposición derivativa

Frente a la inmovilización morfológica, que, como forma de transposición, no provoca cambios en el significado, existe la transposición derivativa en la que, el sintagma congelado en una forma declinada sufre, además del cambio categorial, el cambio semántico, lo que hace que se convierta en una unidad léxica nueva:

Caso instrumental:

- (95) [vrímíami] – adv. \**“A tiempos”* – *“De vez en cuando; a veces”*: sust., inst., pl. de [vrímia] “tiempo”.
- (96) [parói] – adv. \**“En época”* – *“A veces”*: sust., fem., inst. de [pará] “época”.
- (97) [čásam] – adv. \**“Durante hora”* – *“A veces”*: sust., masc., inst. de [čas] “hora”.
- (98) [rázam] – adv. *“Con una vez”* – *“De golpe, de una vez”*: sust., masc., inst. de [rás] “vez”.
- (99) [r<sup>í</sup>ádam] – adv. *“En forma de fila”* – *“(estar) al lado”*: sust., masc., inst. de [r<sup>í</sup>át] “fila”.
- (100) [bókam] – adv., *“De lado”* – *“De mala forma”*: sust., masc., inst. de [bók] “costado, lado”.

La transposición derivativa empieza siendo una transposición categorial, con la diferencia de que el sintagma en cuestión acaba adquiriendo un significado nuevo y, en consecuencia, se conserva en la forma declinada con la categoría y significado diferentes a los que tenía en el origen.

El paso de la transposición a la transposición derivativa se observa muy bien en el caso de los sustantivos de lugar, cuando se declinan en acusativo, prepositivo o genitivo. Acompañados de las preposiciones [v] – “en”, [na] – “sobre” o [s] “desde”, unas veces se transponen a adverbios “de dirección”, y, otras, se convierten en sintagmas adverbiales independientes.

Tomando como ejemplos a los sustantivos que siguen abajo, se puede observar, en un caso, la transposición adverbial, y en otro, la transposición derivativa de los mismos:

[viérx] “cima, parte superior de algo”, [nís] “fondo, parte inferior de algo”, [načála] “principio”, [kaniéts] “fin”, [dál] “lejanía”.

Caso acusativo:

Transposición:

- (101) [udáril v nís živatá]: *“Lo pegó en la parte baja del estómago”* – *“Le pegó en el estómago”*: [udáril] – vbo., asp. perf., 3ª p., sg. de [udárit] “pegar”; [v] – prep. “en”; [nís] – masc., ac., sg. “fondo”; [živatá] – masc., gen., sg. de [živót] “estómago”.
- (102) [v v<sup>í</sup>érx stranítsi vazvrašáyetsa]: *“Vuelve (a mirar) a la cima de la página”* – *“Vuelve (a mirar) a la parte superior de la página”*: [v] – prep. “en”; [v<sup>í</sup>érx] – sust., masc., ac., sg. de [v<sup>í</sup>érx] “cima”; [stranítsi] – fem., gen., sg. de [stranítsa] “página”; [vazvrašáyetsa] – vbo., pres., 3ª p. sg. de [vazvrašátsa] “volver”.

- (103) [vglíádivayas' v dál] – “Mirando a la lejanía”: [vglíádivayas'] – part. pres.? de [vglíádivatsa] “mirar, penetrar con la vista”; [v] – prep. “en”; [dál] – fem., ac., sg. de [dál] “lejanía”.

Transposición derivativa:

- (104) [vnís] “Hacia la parte baja” – “Abajo”: [smatriél vnís] “Miraba hacia abajo”: [smatriél] – vbo, asp. perf., 3ª p. sg. de [smatriét'] “mirar”.
- (105) [vvérx] “Hacia la cima” – “(Hacia) arriba”: [smatriél vvérx] “Miraba hacia arriba”.
- (106) [vdál] \*“(Hacia) lejos”: [smatriél vdál] \*“(Hacia) lejos”.

### Caso prepositivo:

Transposición:

- (107) [v nizú živatá] \*“(Hacia) bajo del estómago” – “Abajo del estómago”: [v] – prep. “en”; [nizú] – masc., prep., sg. de [nís] “fondo”; [živatá] – masc., gen., sg. de [živót] “estómago”.
- (108) [v načálie filma] \*“(Hacia) principio de la película” – “Al principio de la película”: [v] – prep. “en”; [načálie] – n., preposit., sg. de [načála] – comienzo.
- (109) [na virxú škáfa] \*“(Hacia) cima del armario” – “Encima del armario”: [na] – prep. “sobre”; [virxú] – sust., masc., preposit., sg. de [vérx] “cima”; [škáfa] – masc., gen., sg. de [škáf] “armario”.
- (110) [v dalí stíp'íei] “En la lejanía de las estepas”: [v] – prep. “en”; [dalí] – fem., preposit., sg. de [dál] “lejanía”; [stíp'íei] – preposit., pl. de [st'ép'] “estepa”.

Transposición derivativa:

- (111) [vnizú] – adv. “Abajo”: [živú vnizú] “Vivo abajo”: [živú] – pres., 3ª p. sg. de [žit'] “vivir”; [vnizú] – adv. “abajo”.
- (112) [navirxú] adv. “Encima, arriba”: [navirxú pamistíli ark'éstr] “Arriba colocaron la orquesta”: [navirxú] – adv. “encima”; [pamistíli] – vbo, asp. perf. 3ª p. pl. de [pamistít'] “colocar”; [ark'éstr] – sust. ac., sg. de [ark'éstr] “orquesta”.
- (113) [vnačál'e] adv. “Al principio, primero”: [asvóil vnačál'e praižnašéniye zvúkaf] “Se familiarizó primero con la pronunciación de los sonidos”: [asvóil] – vbo, asp. perf., 3ª p. sg. de [asváivat'] “familiarizarse, aprender”; [vnačál'e] – adv. “primero”; [praižnašéniye] – sust., ac., sg. de [praižnašéniye] “pronunciación”; [zvúkaf] – sust., gen., pl. de [zvúk] “sonido”.
- (114) [vdalí] adv. “Lejos”: [tám vdalí] “Allí lejos”: [tám] – adv. “allí”; [vdalí] “lejos”.

### Caso genitivo:

Transposición:

- (115) [s načála góda] “Desde el principio del año”: [s] – prep. “desde”; [načála] – neut., genit., sg. de [načála] “comienzo”; [góda] – masc., gen., sg. de [gót] “año”.
- (116) [s vérxu dóma] \*“(Hacia) cima de la casa” – “Desde arriba de la casa”: [s] – prep. “desde”; [vérxu] – masc., gen., sg. de [vérx] “cima”; [dóma] – masc., gen., sg. de [dóm] “casa”.

Transposición derivativa:

- (117) [snačála]: adv. “Desde el principio”: [snačínát' snačála] “Empezar desde el principio”.
- (118) [svérxu]: adv. “Desde arriba”: [snačínát' svérxu] “Empezar desde arriba”.

Del mismo modo que los sustantivos con el significado de lugar se convierten en adverbios locativos, otros sustantivos pueden dar lugar a adverbios de modo a partir de sus formas declinadas.

Algunos sustantivos, mientras no están “congelados” en la forma declinada, cumplen funciones sustantivas, pero, una vez inmovilizados, se convierten en plenos adverbios de modo:

#### Caso acusativo:

- (119) Suplemento: [v'íerit' f právdu] “Creer en la verdad”: [v'íerit'] – inf. “creer”; [f] – prep. “en”; [právdú] – ac., sg. de [právdá] “verdad”.
- (120) Transposición derivativa: [abmanútsa fprávdú lixkó] “Engañarse, de verdad ~ realmente, es fácil”: [abmanútsa] – inf., asp. perf. “engañarse”; [fprávdú] – adv. “de verdad, realmente”; [lixkó] – adv. “fácilmente”.
- (121) C. Régimen: [fs'íá privrašáyus' f slúx] “Me convierto toda en oído” – “me convierto en todo oídos”: [fs'íá] – adj., fem., nom., sg. “toda”; [privrašáyus'] – pres., 1ª p. sg. de [privrašátsa] “convertirse”; [f] – prep. “en”; [slúx] – sust., ac., sg. de [slúx] “oído”.
- (122) Transposición derivativa: [čítát' fslúx] “Leer en oído” – “Leer en alto”: [čítát'] – inf. “leer”; [fslúx] – adv. “en alto”.

#### Caso prepositivo:

- (123) Suplemento: [nie samnívátsia fpráve na...] \* “No dudar en el derecho a...” – “No poner en duda el derecho a...”: [nie] – adv. “no”; [samnívatsa] – inf., “dudar”; [v] prep. “en”; [práve] – sust., preposit., de [práva] “derecho”; [na] – prep. “sobre”.
- (124) Transposición derivativa: [yá nie fpráve zapritít'...] \* “No estoy en derecho a prohibir...” – “No tengo derecho a prohibir...”: [yá] – pron., 1ª p. sg. “yo”; [nie] – adv. “no”; [fpráve] – adv. “tener derecho a”; [zapritít'] – inf., “prohibir”.

Existe una serie de adverbios de modo congelados en el caso acusativo que proceden de los sustantivos deverbales. Los sustantivos que dan lugar a este tipo de adverbios, se caracterizan por tener únicamente el género femenino y un significado informal, propio de la lengua oral. Así, por ejemplo, el sustantivo [fstriéčka] de [fstričát'] – inf. “encontrar, recibir a alguien” adquiere el significado de “carril de enfrente” en la lengua hablada. Estos sustantivos pueden ser de dos tipos: por un lado, los que existen independientemente de la forma adverbializada en el prepositivo; por otro, “los sustantivos” que existen solo como formas congeladas en el prepositivo:

#### Sustantivos independientes:

- (125) Adv. [vdabáfku] “En añadidura” – “Además”: [v] – prep. “en” + [dabáfka] – sust., fem., ac., deriv. de [dabavliát'] – inf., “añadir”.
- (126) Adv. [v nasm'íšku] \* “En risa, en vacilación” – “Burlándose de alguien”: [v] – prep. “en” + [nasm'íška] – sust., fem., ac., deriv. de [nasmixátsa] – inf., “reírse de alguien”.
- (127) Adv. [fpriprísku] \* “En saltos” – “Saltando, trotando”: prep. [f] + [pripríška] – sust., fem., ac., deriv. de [priprígivat'] – inf. “saltar con saltos pequeños”.
- (128) Adv. [v atm'ístkú] “En venganza”: [v] + [atm'ístka] – sust. fem., ac., deriv. de [atamstít'] – inf. “vengarse”.

#### Sustantivos que solo existen en la forma del prepositivo:

- (129) Adv. [vdagónku] “En persecución” – “Echarse a correr detrás de alguien”: [v] – prep. “en” + \*[dagónka] – sust. fem., deriv. de [daganiát'] – “perseguir a alguien corriendo”.
- (130) Adv. [vrazválku] \* “En derrumbación” – “Caminar despacio, sin ganas”: [v] – prep. “en” + \*[razválka] – sust., fem., deriv. de [razválivat'] – inf. “derrumbar, romper”.

Así, pues, los sustantivos [nasmiéška] y [dabáfka] pueden ser declinados en otros casos que no sea el acusativo y ser usados en el número plural, por lo que sus formas congeladas en el prepositivo se pueden considerar como ejemplos de transposición derivativa; en cambio, los sustantivos como \*[dagónka] o \*[razválka] no existen como sustantivos independientes, lo que puede indicar que hayan surgido directamente como adverbios, por analogía con los sustantivos declinables.

Asimismo, cabe añadir una tercera opción, en la que los sustantivos pueden declinarse en diferentes casos, pero que no tienen el número plural. Es lo que ocurre con los [atmiéstka] o [pripríška] que pueden encontrarse en funciones sustantivas, aunque solo en singular. Esto posiblemente indica que los sustantivos se hayan independizado de lo que al principio era un adverbio en el prepositivo y hayan empezado a usarse como sustantivos autónomos.

### 2.2.5. Las locuciones adverbiales

La transposición a adverbios también es posible a través de la relación de solidaridad entre varios elementos que, como resultado, dan lugar a diferentes tipos de locuciones y frases hechas.

Las locuciones siempre constan de varios elementos en relación de solidaridad o interdependencia, lo que implica que ninguno de ellos tiene la autonomía para aparecer sin los demás formantes del grupo. La locución, por tanto, es un grupo inmovilizado, donde todos los elementos, una vez transpuestos mediante la solidaridad, comparten la misma categoría gramatical y el mismo significado. Como consecuencia, uno de los rasgos más importantes de las locuciones consiste en que, dentro del grupo, no se tolera ningún tipo de cambio, por lo que sus formantes no varían morfológicamente ni se sustituyen por otros distintos.

Locuciones sin preposición:

Caso instrumental:

- (131) [agn'óm i miçóm] “Con fuego y espada” – “A sangre y fuego”: [agn'óm] – sust., inst., sg. de [agón] “fuego”; [i] – conj. cop. “y”; [miçóm] – sust., inst., sg. de [m'éc] “espada”.
- (132) [dn'óm s agn'óm] “De día con fuego” – es una forma de expresar que algo o alguien es excepcional único, ya que, es difícil encontrar algo semejante incluso buscándolo “con luz y con fuego”: [dn'óm] – sust., inst., sg. de [d'én] “día”; [s] – prep. “en”; [agn'óm] – sust., inst., sg. de [agón] “fuego”.

Locuciones prepositivas:

En las locuciones prepositivas el grupo está formado por una preposición y por un sustantivo invariable en su forma declinada:

Caso Genitivo:

- (133) [b'és prikrás] “Sin decoraciones” – “Ser auténtico; decir solo la verdad”: [práfda b'és prikrás] “Verdad sin decoraciones” – “Pura verdad”: [práfda] – sust., nom. “verdad”; [b'és] – prep. “sin”; [prikrás] – sust., ge., pl. de [prikrása] ant. “decoración”.
- (134) [da lámpački] “hasta la lamparilla” – “Me da igual, me importa un bledo”: [da] – prep. “hasta”; [lámpački] – sust., fem., gen. de [lámpačka] “lamparilla”.

## Caso acusativo:

- (135) [za glazá] “Detrás de los ojos” – “Hablar a espaldas de”: [za] – prep. “detrás de”; [glazá] – sust., ac., pl. de [glás] “ojo”.
- (136) [na glás] \* “Sobre ojo” – “A ojo”: [na] – prep. “sobre”; [glás] – sust., ac., sg. de [glás] “ojo”.
- (137) [f kap<sup>1</sup>éjku] “En moneda” – “Gastar mucho dinero”: [f] – prep. “en”; [kap<sup>1</sup>éjku] – sust., fem., ac. De [kap<sup>1</sup>éjka] “moneda”.

## Caso dativo:

- (138) [n<sup>1</sup>e pa pliú] “No por el hombro” – “No dar la talla”: [n<sup>1</sup>e] – adv. “no”; [pa] – prep. “por”; [pliú] – sust., dat., sg. de [pliô] “hombro”.
- (139) [pa kráin<sup>1</sup>ej miéri] – “Por la última medida” – “Al menos, por lo menos”: [pa] – prep. “por, según”; [kráin<sup>1</sup>ej] – adj., dat., sg. de [kráiniya] “última, marginal”; [miéri] – sust., dat., sg. de [m<sup>1</sup>éra] “medida”.
- (140) [ni pa karmánu] “No al bolsillo” – “Demasiado caro”: [ni] – adv. “no”; [pa] – prep. “por”; [karmánu] – sust., masc., dat. de [karmán] “bolsillo”.

## Caso prepositivo:

- (141) [f sirtsáx] “En los corazones” – “Hacer algo estando enfadado”: [f] – prep. “en”; [sirtsáx] – sust., preposit., pl. de [siértse] “corazón”.
- (142) [v galaváx] “En las cabezas” – “Estar en la parte inicial o superior de algo”: [v] – prep. “en”; [galaváx] – sust., preposit., pl. de [galavá] “cabeza”.
- (143) [na rádist<sup>1</sup>ax] \* “De alegrías” – “Hacer algo a causa de la alegría o felicidad”: [na rádist<sup>1</sup>ax vziálsia pamagát’...] “De alegrías quiso ayudar... – “Estaba tan feliz que quiso ayudar...”: [na] – prep. “en”; [rádist<sup>1</sup>ax] – sust., preposit., pl. de [rádist’] “alegría”; [vz<sup>1</sup>álsia] – vbo., asp. perf., 3<sup>a</sup> p. sg. de [vz<sup>1</sup>átsa] “empezar a hacer algo voluntariamente”; [pamagát’] – inf. “ayudar”.

## 2.2.6. Las semi-locuciones

A veces, se da el caso de que una parte de la locución puede ser prescindible y, por tanto, no aparecer en todos los contextos. Este tipo de construcción se considera una semi-locución, que consta de una parte inmovilizada y otra que, dependiendo del contexto, puede aparecer o no.

Algunas semi-locuciones de modo comparten la siguiente estructura: la parte congelada contiene una preposición y un sustantivo declinado, mientras que la parte que no está inmovilizada constituye un adyacente en el caso genitivo:

## Caso prepositivo:

- (144) Sin adyacente: [na sluxú] “En el oído” – refiriéndose a que todo el mundo oye hablar de un mismo tema: [na] – prep. “sobre”; [sluxú] – sust., preposit., sg. de [slúx] “oído”.
- (145) Con adyacente: [na sluxú u fs<sup>1</sup>éx] “En oído de todos”: [u] – prep. “en”; [fs<sup>1</sup>éx] – sust., gen., pl. de [fs<sup>1</sup>é] todos.
- (146) Sin adyacente: [na vidú] “En visión” – “Hacer algo delante de todo el mundo”: [na] – prep. “sobre”; [vidú] – sust., ac. de [vít] “panorama, vision general”.
- (147) Con adyacente: [u min<sup>1</sup>á na vidú] \* “En mi visión” – “Delante de mí”: [u] – prep. “en”; [min<sup>1</sup>á] – pron., 1<sup>a</sup> p. sg., gen. de [yá] “yo”.

Cabe señalar que muchos sustantivos con preposición que, en origen posiblemente formasen una locución, se convierten en un solo sintagma adverbial, escribiéndose en este caso junto con la preposición:

- (148) Locución: [f šútku] “En broma”: [f] – prep. “en”; [šútku] – sust., ac., sg. de [šútka] “broma”.

- (149) Adverbio: [fprávdu] “En verdad” – “De verdad, realmente”; [fslúx] “En oído” – “En alto”; [nazló] – \* “en mal” – “Hacer algo a mal, hacer algo malo adrede”.

### 2.2.7. Tendencia a locución

En algunos casos es posible que los elementos no inmovilizados puedan sustituirse por otros que dan como resultado grupos semánticamente cercanos. En otras palabras, a veces, al alternar los significantes de un grupo que tiende a ser locución, es posible obtener frases sinónimas:

Caso acusativo:

“De memoria”:

- (150) [na pámit’] \* “Sobre memoria” ~ [na zubók] “Sobre diente”: [na] “sobre” + sust., ac., sg. de [pámit’] “memoria”; [zubók] – sust., dimin., ac., sg. de [zúp] “diente”.

“Estupendamente”:

- (151) [na urá] \* “Sobre hurra” ~ [na slávu] \* “Sobre gloria”: [na] – prep. “sobre”; [urá] – interj. “hurra”; [slávu] – sust., ac., sg. de [sláva] “gloria”.

“Pensar en ser alguien” (refiriéndose a una profesión):

- (152) [paití v aktóri] ~ [v advakáti] \* “Ir en actores ~ en abogados” – “Planear a ser alguien (profesión) en el futuro”: [paití] – inf. “ir, dirigirse a”; [v] – prep. “en”; [aktóri] – sust., ac., pl. de [aktór] “actor”; [advakáti] – sust., ac., pl. de [advakát] “abogado”.

En esta frase pueden alternar no solo los nombres de profesión en plural, sino también los verbos:

“Valer para trabajar como...”:

- (153) [gadítsa v vraçi] \* “Valer en médicos” – “Valer para ser médico”: [gadítsa] – inf. “valer”; [v] – prep. “en”; [vraçi] sust., ac., pl. de [vrác] médico.

Caso dativo:

“De agrado”:

- (154) [po nutrú] \* “Según las entrañas” ~ [po nrávu] “Según el gusto”: [po] – prep. según [nutrú] – sust., dat., sg. de [nutró] “entrañas”; [nrávu] – sust., dat., sg. de [nráf] “gusto”.

“De uno en uno”:

- (155) [pa adnamú] “Por uno” ~ [pa óciridi] \* “Por turno”: [pa] – prep. “por”; [adnamú] – sust., dat., sg. de [adín] “uno”; [óciridi] – sust., dat., sg. de [ócirit’] “turno, cola”.

Caso prepositivo:

“Hacer algo sobre la marcha”:

- (156) [na xadú] “Sobre la marcha” ~ [na bigú] \* “Sobre corriendo”: [ná] – prep. “sobre”; [xadú] – sust., preposit., sg. de [xót] “marcha”; [bigú] – sust., preposit., sg. de [biék] “sust. de correr”.

“Hacer algo delante de todo el mundo”:

- (157) [na lúdiax] \* “En personas ~ [na vidú] \* “En panorama”: [na] – prep. “sobre”; [lúdiax] – sust., preposit., pl. de [lúdi] “personas, gente”; [vidú] – sust., preposit., sg. de [vít] – “panorama”.

### 3. TRANSPOSICIÓN DEL ADJETIVO

#### 3.1. TRANSPOSICIÓN DE LOS ADJETIVOS A LA CATEGORÍA SUSTANTIVA

##### 3.1.1. *El valor sustantivador del género morfológico*

Para hacer que un adjetivo funcione como sustantivo en ruso, es suficiente declinarlo en un caso de función sustantiva, es decir, en aquel que permite desempeñar una función propia de los sustantivos<sup>11</sup>. Gracias a los morfemas de género y número, el adjetivo puede concordarse con el sustantivo núcleo y, cuando este no está presente, desempeñar las funciones sustantivas como un representante gramatical y semántico de aquel. En efecto, cuando el adjetivo aparece como sintagma autónomo, implícitamente se refiere siempre a un sustantivo omitido que o bien se ha mencionado anteriormente o bien se da por sabido en el contexto. De modo que, gracias a la concordancia en género y número, el adjetivo adquiere la capacidad de cumplir las funciones sustantivas autónomamente en ausencia del sustantivo nuclear.

Se pueden distinguir varias formas en que un adjetivo asume función sustantiva:

1.<sup>a</sup> Cuando se refiere anafóricamente a un sustantivo ya mencionado en el texto u oración anterior:

(158) [kakóye maróžinaye]? – [klubníčnaye] “¿Qué helado (quieres)? \*El fresoso - el de fresas”:  
[kakóye] – pron., inter., n. “cuál”; [maróžinaye] – sust., ac., n. “helado”; [klubníčnaye] – adj., ac., n., sustantivado “el fresoso”.

2.<sup>a</sup> Cuando se refiere a un sustantivo no mencionado, pero que aun así se da por sabido gracias al contexto:

(159) [i pasl'édnij na sivódn'a] “Y la última (pregunta) por hoy”: [i] – conj. cop. “y”; [pasl'édnij] – adj., masc., nom. “último” en concordancia con el sust. masc. [vaprós] “pregunta”; [na] – prep. “por”; [sivódn'a] – adv. “hoy”.

(160) [p'érnix apsl'édnyut sámix málinkix] “\*Primeros atienden a los más pequeños” - “Primero se atiende a los más pequeños (pacientes)”: [p'érnix] – adj., ac., pl., “a los primeros”; [apsl'édnyut] – vbo., pres., 3<sup>a</sup> p., pl. de [apsl'édavat'] “diagnosticar”; [sámix málinkix] – adj. superl., ac., pl. de [sámiye málinkiye] “los más pequeños” en concordancia con el sust., ac., pl. [patsiyéntaf] “a los pacientes”.

3.<sup>a</sup> Gracias a los morfemas de género y número, el adjetivo puede no solo sustituir al sustantivo, sino también adquirir un significado denotativo por sí mismo sin necesidad de referirse a un sustantivo consabido. Así, muchos adjetivos calificativos, estando en género masculino o femenino, en determinados contextos pueden denotar a individuos o seres vivos. Semánticamente, tales adjetivos pueden dividirse en dos tipos:

a) Los que se refieren a una cualidad o característica de la persona:

(161) [slipói] “Un / el ciego”; [níšij] “Un / el pobre” – “un sin techo”; [balnoi] “Un / el enfermo” – “paciente”:

b) Los adjetivos derivados de los verbos, se refieren a individuos que se caracterizan por la acción realizada:

(162) [praxóžij] “El que pasa” – “transeúnte”; [vzrósljij] “El crecido” – “adulto”; [znakómij] “El / un conocido”:

<sup>11</sup> Los casos de funciones sustantivas son todos menos el genitivo y el prepositivo, que son los que marcan la función de adyacente nominal y de complemento circunstancial, respectivamente.

Una vez que tienen el significado denotativo, es fácil encontrarlos en funciones sustantivas:

- (163) Complemento: [u níšiva prašú na xliép] “Al pobre le pido para el pan”.
- (164) Implemento: [skólkix balnítx virnúl k žizni] “A cuántos enfermos volvió a la vida” – “A cuántos pacientes les ha salvado la vida”
- (165) Sujeto: [l'úbíat kak vzrósliye ták i diéti] “Quieren tanto los adultos como los niños” – “Les gusta tanto a los adultos como a los niños”.
- (166) Sujeto: [zdiés' žíl yivó znakómij] “Aquí vivía su conocido” – “Aquí vivía su amigo”.

Algunos de los adjetivos transpuestos pueden componer incluso locuciones de categoría sustantiva:

#### Caso genitivo:

- (167) [at mála da vilíka] “Desde el pequeño hasta el grande” – “Todo el mundo”:  
 Aposición: [yivó fsié ználi at mála da vilíka] “A él todos lo conocían, desde el pequeño hasta el grande”: [yivó] – pron., ac., 3ª p. sg. de [ón] “él”; [fsié] – pron., nom., pl. “todos”; [ználi] – vbo., imperf., 3ª p. pl. de [znát'] “conocer”; [at] – prep. “desde”; [mála(va)] – adj., masc., gen., sustantivado de [máli] “pequeño”; [da] – prep. “hasta”; [vilíka(va)] – adj., masc., gen., sustantivado de [vilíkij] “grande”.

Mientras que los adjetivos en masculino o femenino se refieren a personas, el género neutro actúa como referente de algo inconcreto, no especificado. En este sentido, se asemejan a los adjetivos del español que se sustantivan mediante el artículo neutro *lo*, el cual impide recuperar el sustantivo núcleo del adjetivo:

#### Sujeto:

- (168) [sijčás glávnaye níé panikavát'] \*“(Ahora lo importante no panificar” – “Ahora lo importante es no caer en pánico”: [sijčás] – adv. “ahora”; [glávnaye] – adj., n., sustantivado “lo importante”; [níé] – adv. “no”; [panikavát'] – inf. \*“(panificar”.

#### Atributo:

- (169) [éta lúčšeye što yá víd'el] \*“(Esto lo mejor que he visto” – “Es lo mejor que he visto”: éta] – pro., dem., n., sg. “esto”; [lúčšeye] – adj., superl., n., sustantivado “lo mejor”; [yá] – pron., rel. “que”; [yá] – pron., pnal., 1ª p. sg. “yo”; [víd'el] – vbo., perf., 3ª p., sg. de [víd'et'] “ver”.

#### Implemento:

- (170) [stáraye fspamináyeš] “Lo antiguo recuerdas” – “Te acuerdas de lo que ya está pasado”: [stáraye] – adj., ac., n., sustantivado de [stáraye] “antiguo; viejo”; [fspamináyeš] – vbo., pres., 2ª p. sg. de [fspaminát'] “recordar”.

#### Complemento de Régimen del Nombre:

- (171) [fsiá v b'élam] \*“(Toda en lo blanco” – “Toda vestida de blanco”: [fsiá] – adj., “toda” [v] – prep. “en” que se construye con el verbo “vestirse” – [adivátsa]; [b'élam] – adj., n., prepositivo., de [b'élaye] “blanco”.

Como se puede observar, los adjetivos tienen la capacidad para transponerse a sustantivos a través del morfema de género que les aporta el valor referencial tan necesario para ser núcleos de una función sustantiva. En otras palabras, siempre que el

adjetivo no esté acompañando a sustantivos, su género implícitamente lo relaciona con un significado denotativo.

### 3.1.2. Transposición derivativa

La capacidad para referirse a una unidad sustantiva hace que el adjetivo pueda “apropiarse” de su significado y, en consecuencia, cambiar de categoría. En ese caso, el sintagma transpuesto une los dos significados, el antiguo significado adjetivo y el del sustantivo que ha reemplazado:

(172) [stalóvaya] \*“La mesera” – “Comedor”: adj., fem., sustantivado.

(173) [dárstvinnyaya] \*“La donativa” – “Acta de donación”: adj., fem., sustantivado.

En los dos ejemplos es posible suplir el sustantivo a que se referían los adjetivos sustantivados: [stalóvaya] “comedor”, como una parte de vivienda, se refiere a un tipo de habitación, concordando en género y número con el sustantivo [kómnata] – sust., fem.; a su vez, el adjetivo [dárstvinnyaya] se refiere a un tipo de documento: [bumága] – sust., fem. “papel, documento”.

Como se puede observar, los adjetivos asumen un significado claramente referencial y género fijo, lo que los caracteriza como sintagmas de categoría sustantiva. Ese tipo de transposiciones es frecuente en los adjetivos femeninos que pasaron a designar un tipo de negocio, documento o vivienda, que en ruso son sustantivos de género femenino. De este modo, la inmovilización de los adjetivos en el femenino suele implicar un sustantivo desaparecido.

#### a) Tipo de habitación:

Los adjetivos sustantivados que designan un tipo de habitación se refieren implícitamente al sustantivo [kómnata]:

(174) [spálnaya] \*“la dormitera” – “dormitorio”: adj., fem., sustantivado.

(175) [učitelskaya] \*“la profesora” – “despacho de profesores”: adj., fem., sustantivado.

#### b) Tipo de negocio:

Los nombres de tiendas pequeñas posiblemente se refieran al sustantivo anticuado [láfka] “tienda”, y de ahí que tengan el género femenino:

(176) [búlašnaya] “la del pan” – “panadería”.

(177) [parikmáxirskaya] “la del peluquero” – “peluquería”.

La transposición derivativa no solo se da con los adjetivos que en el origen iban unidos a algún sustantivo, sino también con los que no se asocian con ningún sustantivo concreto. En ese caso, la inmovilización en un determinado género o número los convierte en un sustantivo nuevo.

Es lo que ocurre con los adjetivos que se inmovilizan en el género neutro, adquiriendo así un significado denotativo. Los adjetivos neutros, igual que los adjetivos en femenino, una vez inmovilizados, pasan a la categoría sustantiva con un significado referencial y género fijo. Según el significado, los neutros inmovilizados pueden dividirse en los siguientes grupos.

Los más frecuentes son los que denotan un tipo de comida:

(178) [maróžinaye] \*“Lo congelado” – “Helado”: adj., inmovil., n., sg. derivado de [maróžit’] “enfriar, congelar”.

(179) [slátkaye] \*Lo dulce – “Postre, dulces”: adj., inmovil., n., sg. “dulce”.

(180) [p'érvaye] \*Lo primero – “El primer plato”: adj., inmóvil., n., sg., “primero”.

Con menos frecuencia, los neutros congelados denotan un tipo de fenómeno:

(181) [próšlaye] “lo pasado” – “el pasado”: adj., n., inmovil.

(182) [búdušiyey] “lo futuro” – “el futuro”: part. de pres., n., inmovil

O bien un tipo de vestimenta:

(183) [štátskaye] “Lo civil” – “Ropa de civil”: adj., n., inmovil., “civil”.

Asimismo los adjetivos inmovilizados en el número plural se convierten en sustantivos *pluralia tantum* y se refieren normalmente a un tipo de pago:

(184) [kamandiróvâçniye] \* “Los del viaje de trabajo” – “Gastos de viaje”: adj., pl., inmovil.

(185) [nalíçniye] \* “Los efectivos” – “Dinero en efectivo”: adj., pl., inmovil.

(186) [radniye] \* “Los del género” – “Familiares”<sup>12</sup>: adj., pl., inmovil.

De este modo, los adjetivos que sufren la transposición derivativa se caracterizan en primer lugar, por asumir un género fijo y, en algunos casos, un número invariable, lo que les aporta un significado sustantivo.

### 3.2. TRANSPOSICIÓN DE LOS ADJETIVOS A LA CATEGORÍA ADVERBIAL

#### 3.2.1. La transposición sufijal o mediante el caso

La transposición de adjetivo a adverbio mediante la declinación solo es posible en el caso de que previamente ese adjetivo haya sido sustantivado. De este modo, los adjetivos previamente transpuestos, pueden sufrir una segunda transposición a la categoría adverbial declinándose en el caso respectivo. De forma que, la primera transposición nunca puede ser directamente a adverbio sin que se pierda la categoría adjetiva:

Caso genitivo:

(187) [at p'érvai da pasl'édnij] “Desde la primera hasta la última (página)”: [at] – prep. “desde”; [p'érvai] – adj., fem., gen., sustantivado de [p'érvaya] “primera”; [da] – prep. “hasta”; [pasl'édnij] – adj., fem., gen., sustantivado de [pasl'édniaya] “última”.

Caso acusativo:

(188) [f kakúyu stóranu pavaráçivat'] – [v l'ubúyu] \* “¿A qué lado girar? A cualquiera” – “Hacia dónde hay que girar? – “hacia donde quieras”: [f - v] – prep. “en, a”; [kakúyu] – pron., inter., fem., ac. de [kakáya] “cuál”; [stóranu] – sust., fem., ac. de [staraná] “lado, dirección”; [pavaráçivat'] – inf. “girar”; [l'ubúyu] – adj., fem., ac., sustantivado de [l'ubáya] “cualquiera”.

Caso instrumental:

(189) [mí rabótayem s lúçšimi] “Nosotros trabajamos con los mejores”: [mí] – pron. p., 1ª p., pl., nom. “nosotros”; [rabótayem] – vbo., pres., 1ª p. sg. de [rabótat'] “trabajar”; [s] – prep. “con”; [lúçšimi] – adj., inst., pl., sustantivado de [lúçšiyey] “mejores”.

<sup>12</sup> Aunque este adjetivo tiene variación de género y número, sin embargo, su significado no es el mismo en plural (significado sustantivo) que cuando aparece en singular. En este último caso posee el significado adjetivo, que es sinónimo de familiares *carнаles*.

### 3.2.2. La inmovilización morfológica

El adjetivo puede transponerse a adverbio mediante otros mecanismos, como la inmovilización morfológica o la transposición derivativa.

Así por ejemplo, son frecuentes las expresiones de significado modal en las que el adjetivo en neutro singular va acompañado de una preposición y se inmoviliza en algún caso gramatical. De modo que, en ese tipo de expresiones los adjetivos inmovilizados cumplen una función adverbial, pero no pierden su significado léxico:

#### Caso dativo:

- (190) [pa bístramu] “A lo rápido” – “Rápidamente”: [pa] – prep. “a” + [bístramu] – adj., n., dat. de [bístraye] “rápido”.
- (191) [pa nastayášimu] “A lo verdadero” – “De verdad”: [pa] – prep. “a” + [nastayášimu] – adj., n., dat. de [nastayášiye] “verdadero”.
- (192) [pa xaróšemu] “A lo bueno” “A las buenas”: [pa] – prep. “a” + [xaróšemu] – adj., n., dat. de [xaróšeye] “bueno”.
- (193) [pa móyimu] “A lo mío” – “A mi manera”: [pa] – prep. “a” + [móyimu] – pron., pos., 1ª p. sg., n., dat. de [mayó] “mío”.

#### Caso genitivo:

- (194) [do pasl'édniva] “Hasta lo último – Hasta el último momento”: [do] – prep. “hasta”; [pasl'édniva] – adj., n., gen. de [pasl'édniye] “último”.
- (195) [do nivazmóžnava] “Hasta lo imposible” – “Imposiblemente, increíblemente”: [do] prep. “hasta”; [nivazmóžnava] – adj., n., gen., de [nivazmóžnaye] “imposible”.
- (196) [do smišnóva] “Hasta lo gracioso” – “Hasta lo absurdo”: [do] – prep. “hasta”; [smišnóva] – adj., n., gen. de [smišnóye] “gracioso”.

#### Caso prepositivo:

- (197) [v ópšim] \* “En común” – “En general; Total, en resumen”: [v] – pre. “en”; [ópšim] – adj., n., preposit. de [óbšiyе] “total, común”.
- (198) [f tsélam] \* “En entero” – “En general, en total”: [f] – prep. “en”; [tsélam] – adj., n., preposit. de [tsélaye] “entero”.
- (199) [f sr'édniem] \* “En el mediano” – “Según la media”: [f] – prep. “en”; [sr'édniem] – adj., n., preposit. de [sriédniye] “mediano”.

### 3.2.3. La transposición derivativa

En el caso de la transposición derivativa, la congelación del sintagma en una de sus formas declinadas conduce al cambio de categoría y significado. De manera que, la forma congelada sirve como base para un sintagma nuevo, de categoría y significado adverbiales. La transposición derivativa de adjetivo a adverbio se asemeja bastante a los sustantivos adverbializados (§ 2.2.4.) ya que, también los adjetivos transpuestos van acompañados preposición, que, por lo general, se escribe junto con el sintagma y presentan formas invariables.

Algunos de los adjetivos “congelados” se caracterizan por conservar el género femenino, lo que puede dar la impresión de que en su origen se referían a un sustantivo, y que, por tanto, podrían haber sido sustantivados previamente. En este sentido, dichos adjetivos recuerdan a las expresiones hechas del español que llevan pronombres clíticos en femenino los cuales, sin embargo, no tienen ninguna referencia sustantiva: *armarla*,

*liarla, cargársela*, etc.<sup>13</sup> Así, pues, en ninguno de los casos es posible rescatar al sustantivo núcleo de los adjetivos adverbializados en el femenino por lo que la transposición a adverbio se da directamente del adjetivo declinado y no del adjetivo sustantivado.

#### Caso Acusativo:

- (200) [fíxúyu] “A la silenciosa” – “Clandestinamente, en secreto”: [f] – prep. “en” + [tixúyu] – adj., fem., ac. de [tixaya] “silenciosa”.
- (201) [v atkrítuyu] “A la abierta” – “Abiertamente, con transparencia”: [v] prep. “en” + [atkrítuyu] – adj., fem., ac. de [atkrítaya] “abierta”.
- (202) [zaçistúyu] “A la frecuente” – “Normalmente”: [za] prep. “detrás” + [çistúyu] – adj., fem., ac. de [çástaya] “frecuente”.
- (203) [naudáluyu] \* “A la suertosa” – “Al azar”: [na] – prep. “sobre” + [událuyu] – adj., fem., ac. de [událaya] “con coraje”.

Otros adjetivos transpuestos se corresponden con las formas abreviadas del género neutro, los cuales en vez de terminar en *-óye / -aye*, terminan en *-o / -a*:

#### Caso genitivo:

- (204) [dósuxa] “Hasta lo seco” – “Hasta secar por completo”: prep. [do] + [suxó(va)] – adj., n., gen. de [suxóye] “seco”.
- (205) [dóçista] “Hasta lo limpio” – “Hasta limpiar por completo”: prep. [do] + [çista(va)] – adj., n., gen., de [çistaye] “limpio”.
- (206) [smóladu] “Desde joven”: prep. [s] + [maladó(va)] – adj., n., gen. de [maladóye] “joven”.
- (207) [svisaká] \* “Desde alto” – “Desde arriba; (Mirar) por encima del hombro”: prep. [s] + [visóka(va)] – adj., n., ac., de [visókaye] “alto”.

#### Caso acusativo:

- (208) [nákríepka] “A lo fuerte” – “Fuertemente”: prep. [na] + [kríepka(ve)] – adj., n., ac. de [kríepkaye] “fuerte, resistente”.
- (209) [naviéçna] “Por lo eterno” – “Para siempre”: prep. [na] + [viéçna(ve)] – adj., n., ac. de [viéçnaye] “eterno”.
- (210) [zánava] “Por nuevo” – “De nuevo; otra vez”: prep. [za] + [nóva(ve)] – adj., n., ac. de [nóvaye] “nuevo”.

Los adjetivos que en el origen estaban inmovilizados en el caso dativo y daban lugar a expresiones modales, pueden llegar a convertirse en un solo sintagma adverbial:

#### Caso dativo:

- (211) [póravnu] “Por igual” – “En partes iguales”: [po] – prep. “por”; [rávna(mu)] – adj., n., dat. de [rávni] “igual”.
- (212) [ponaprásnu] “En vano, en derroche”: [po] – prep. “por”; [naprásna(mu)] – adj., n., dat. de [naprásni] “inútil, vano”.
- (213) [pópustu] “Por vacío” – “En vano”: prep. [po] + [pustó(mu)] – adj., n., dat., de [pustóye] “vacío”.

<sup>13</sup> Dice Mario García-Page en su artículo “Locuciones verbales con clítico en español del tipo *dársela*”: “Una de las particularidades de este clítico es que en numerosas ocasiones, en contra de la propia naturaleza de los signos pronominales, carece de una referencia precisa o determinada y no «sustituye» a ningún sintagma nominal previamente proferido; de ahí que no resulte totalmente adecuada la etiqueta de anafórico (podría hablarse de pronombre arrefencial)”. *Verba hispanica* 18, 2010, pp. 135-145.

### 3.2.4. Las locuciones adverbiales

Igual que ocurre con los sustantivos, la transposición de los adjetivos que componen una locución se realiza mediante la relación de solidaridad entre todos los elementos del grupo, lo que hace que, por un lado, se congelen en una determinada forma declinada y, por otro, que adopten todos la misma categoría y el mismo significado de salida que no se corresponden con los que tenían en su origen:

#### Caso acusativo:

- (214) [na balšói] “Al grande” – “Estupendamente”: [na] – prep. “sobre, a”; [balšói] – adj., masc., ac. de [balšói] “grande”.
- (215) [na miravúyu] “(Ir) A la pacífica” – “Hacer las paces”: [na] – prep. “a”; [miravúyu] – adj., fem., ac. de [miraváya] “pacífica”.
- (216) [na bakavúyu] \*“(Ir) A la del lado” – “Acostarse sobre un lado, ir a dormir”: [na] – prep. “sobre”; [bakavúyu] – adj., fem., ac. de [bakaváya] “la del lado”.

#### Caso instrumental:

- (217) [s palícnim] “Con lo suyo” – “Ver a alguien en el lugar del crimen o con pruebas de su culpabilidad”: [s] – prep. “con”; [palícnim] – adj., n., inst. de [palícnaye] – adj., pl., “cosas propias”.
- (218) [s nibalším] “Con el no grande” – “Y pico”: [s] – prep. “con”; [nibalším] – adj., masc., inst. de [nibalšói] “no grande”.

#### Caso prepositivo:

- (219) [na rávnix] “En equivalentes” – “En las mismas condiciones”: [na]; [rávnix] – adj., preposit., pl. de [rávniye] “equivalentes, iguales”.
- (220) [pa nóvai] “A la nueva” – “Desde el principio”: [pa] – prep. “a” + [nóvai] – adj., fem., preposit. de [nóvaya] “nueva”.
- (221) [pa čístai] “A la limpia” – “Sinceramente”: [pa] – prep. “a” + [čístai] – adj., fem., preposit. de [čístaya] “limpia”.

## 4. TRANSPOSICIÓN DEL ADVERBIO

Los adverbios, como categoría, pueden funcionar como adyacentes de otros adverbios. Nuestro objetivo es ver en qué casos la transposición les puede permitir a determinar a otros sintagmas, como los sustantivos o adjetivos.

### 4.1. LOS ADVERBIOS COMO ADYACENTES DE SUSTANTIVOS

En español, pocos adverbios pueden determinar a los sustantivos sin transponerse a adjetivos, excepto algunos adverbios modales o deícticos: *una idea así, un hombre así, una celebración aquí y ahora*. En ruso, en cambio, el rol de los adverbios modales en función de adyacentes sustantivos lo cumplen siempre los adjetivos. Por ejemplo, en lugar del adverbio *así* – [ták] de las frases anteriores, el ruso usará los adjetivos calificativos: [takáya id'éya]: [takáya] – adj., fem., sg. “así”; [takói ÷ilav'ék]: [takói] – adj., masc., sg. “así”.

En cuanto a otro tipo de adverbios, como los deícticos o los temporales, estos sí pueden determinar a sustantivos por sí solos, pero tales ejemplos son muy escasos: [práznik zdiés' i sijcás]: “celebración *aquí y ahora*”; [snačála uróki] – “*primero* los deberes”. Así, pues, en la mayoría de los casos los sustantivos requieren adjetivos o unidades equivalentes.

De este modo, es más habitual que en función de adyacentes aparezcan unidades transpuestas a adverbios, más que los adverbios propios. Para poder hacerlo, esas unidades se declinan en alguno de los casos transpositores a adverbio en el grupo verbal (§2.2.3), como puede ser el prepositivo o el genitivo. De forma que las unidades que podrían funcionar como complementos circunstanciales en dependencia del verbo, se aprovechan para determinantes en el grupo nominal:

#### Caso prepositivo:

- (7) [tsvití na snigú] “Flores *sobre la nieve*”: [tsvití] – sust., pl. “flores”; [na] – prep. “sobre” [snigú] – sust., preposit. de [sniék] “nieve”.
- (8) [prázniki na nasú] \*“Fiestas *sobre la nariz*” – “Las fiestas están allí”: [prázniki] – sust., pl. “fiestas”; [na] – prep. “sobre”; [nasú] – sust., preposit. de [nós] “nariz”.
- (9) [printsésa na garóšin'e] “Princesa *sobre el guisante*” – “La princesa y el guisante”: [printsésa] – sust., sg. “princesa”; [na] – prep. “sobre”; [garóšin'e] – sust., preposit., sg. de [garóšina] “guisante”.

#### Caso genitivo:

- (10) [dóm u mór'a] “Casa *al lado del mar*”: [dóm] – sust., sg. “casa”; [u] – prep. “al lado de”; [mória] – sust., gen., sg. de [mórie] “mar”.
- (11) [skamiéjka u dóma] “Banco *al lado de casa*”: [skamiéjka] – sust., sg. “banco”; [u] – prep. “al lado de”; [dóma] – sust., gen., sg. de [dóm] “casa”.
- (12) [zar'átka s utrá] “Ejercicio *por la mañana*”: [zariátka] – sust., sg. “ejercicio”; [s] – prep. “desde”; [utrá] – sust., gen., sg. de [útra] “mañana”.

- (13) [vixadnéye s p'átnitsi do panid'élnika] “Festivos *de viernes a lunes*”: [vixadníye] – sust., pl. “festivos”; [s] – prep. “desde”; [p'átnitsi] – sust., gen., sg. de [p'átnitsa] “viernes”; [do] – prep. “hasta”; [panid'élnika] – sust., gen., sg. de [panid'élnik] “lunes”.

#### 4.2. LOS ADVERBIOS COMO ADYACENTES DE ADJETIVOS

Los adverbios que determinan a los adjetivos suelen ser los adverbios modales, que en ruso, son derivados de otras categorías, tales como los adjetivos o los sustantivos. Los adverbios modales se distinguen en los deadjetivales que van terminados en el sufijo *-n* y la vocal *-o*<sup>14</sup>, coincidiendo así con la forma acortada de los adjetivos neutros; los adverbios desustantivales derivados mediante el sufijo *-sk* y la terminación invariable *-i*; y los adverbios en *-še*, derivados de los participios de presente, donde *š* es el sufijo del participio y la terminación *-e* morfema de adverbio. Estos adverbios pueden determinar tanto a los adjetivos como a las unidades equivalentes a estos, o a los participios verbales de presente y pasado:

- (14) [nivirayátna krasívij] “*Increíblemente* guapo”  
 (15) [udivítílna vzróslj] “*Sorprendentemente* maduro”  
 (16) [fantástičiski talántliva] “*Fantásticamente* talentosa”  
 (17) [xarašó skázana] “*Bien* dicho”  
 (18) [plóxa zdiélana] “*Mal* hecho”  
 (19) [lixkó zapamináyušijs'a] “*Fácilmente* memorizable” – “Fácil de memorizar”  
 (20) [blisťáše ispólnina] “*Brillantemente* interpretado”

#### 4.3. LOS ADVERBIOS COMO ADYACENTES DE ADVERBIOS

De los adverbios en función de adyacentes adverbiales, se pueden encontrar los cuantificadores de tipo *muy*, *tan* o bien los adverbios modales. Todos ellos suelen determinar a los adverbios en *-o*:

- (21) [óčín krásiva] “*Muy* bellamente” – “Muy bonito”: [óčín] – adv. “muy”; [krásiva] – adv. “hermosamente”.  
 (22) [ták krásiva] “*Tan* bellamente” – “Qué bonito”: [ták] – adv. “tan”; [krásiva] – adv. “bellamente”.  
 (23) [tak prósta] “*Tan* fácilmente” – “Qué fácil”: [ták] – adv. “tan”; [prósta] – adv. “fácilmente”.  
 (24) [apsal'útna ni pan'átna] “*Absolutamente* incomprensible”: [apsal'útna] – adv. “absolutamente”; [ni] - part. neg. “no, in”; [pan'átna] – adv. “comprensible, claro”.

En cuanto a los adverbios de tiempo o de lugar, estos pueden ir acompañados de otros adverbios propios:

- (25) [fsigdá zdiés'] “*Siempre* aquí”: [fsigdá] – adv. “siempre”; [zdiés'] – adv. “aquí”.

Sin embargo, es más habitual que los adverbios no modales lleven como adyacentes a los sustantivos transpuestos. En este caso, los adverbios núcleo rigen determinadas preposiciones en función de lo que se quiera expresar. De este modo, en la función de adyacente adverbial van los sustantivos transpuestos a adverbios mediante casos adverbiales, como el genitivo, el dativo, etc.

<sup>14</sup> Los adverbios modales en *-o* muchas veces se transcribirán con una *-a*, debido a que las oes átonas en ruso se abren en la vocal [a].

## Caso genitivo:

- (26) [blíska at nás] “Cerca de nosotros”: [blíska] – adv. “cerca”; [at] – prep. “desde”; [nás] – pron., gen., 1ª p. pl. de [mí] “nosotros”.
- (27) [dalikó at stántsii] “Lejos de la parada”: [dalikó] – adv. “Lejos”; [at] – prep. “desde”; [stántsii] – sust., gen., sg. de [stántsya] “estación, parada”.
- (28) [vdalí at górada] \**“En la lejanía de la ciudad”* – “Lejos de la ciudad”: [vdalí] – adv. “en la lejanía”; [at] – prep. “de”; [górada] – sust., gen., sg. de [górat] “ciudad”.
- (29) [abídna da sl’ós] “Triste hasta las lágrimas”: [abídna] – adv. “tristemente”; [da] – prep. “hasta”; [sl’ós] – sust., gen., pl. de [sl’ózi] “lágrimas”.

## Caso dativo:

- (30) [bliska k finálu] “Cerca hacia el final” – “Cerca del final”: [blíska] – adv. “cerca”; [k] – prep. “hacia”; [finálu] – sust., dat., sg. de [fínal] “final”.
- (31) [zadólga ka fsmú] \**“Desde lejos a todo”* – “Desde mucho antes de todo”: [zadólga] – adv. “desde antes”; [ka] – prep. “hacia, a”; [fsmú] – sust., dat., sg. de [fsió] “todo”.

## 4.4. LA TRANSPOSICIÓN DERIVATIVA

Igual que los sintagmas sustantivos o adjetivos pueden convertirse en adverbios tomando una preposición y congelándose en alguno de los casos adverbiales, los adverbios pueden dar lugar a adverbios nuevos, asumiendo un nuevo significado, gracias a las preposiciones con las que se fusionan:

- (32) [donilz’á] “Hasta no poder más”: prep. [do] “hasta”; [nilz’á] – adv. “prohibido”.
- (33) [vnikudá] “Hacia ninguna parte”: prep. [v] “en, a”; [ni] – part. neg. “no”; [kudá] – pron. rel., adv. “a dónde”.
- (34) [nisprastá] “No desde simple” – “Por algo”: part. neg. [ni] “no”; [s] – prep. “desde”; [prósta] – adv. “simplemente”.
- (35) [atnín’è] “Desde hoy”: prep. [at] “desde”; [nínie] – adv. ant. “hoy”.
- (36) [nasafs’ém] “Para siempre”: prep. [na] “sobre, para”; [safs’ém] – adv. “con todo”.
- (37) [náprač] “Del todo”: prep. [na] “sobre para”; [prôč] – adv. “fuera”.

## 4.5. LAS LOCUCIONES

Las locuciones adverbiales formadas por los adverbios pueden tener diferentes tipos de estructuras. En primer lugar, pueden estar compuestas por varios adverbios coordinados:

- (38) [vakrúg da ókala] “(Andar) alrededor y cerca” – “Irse por las ramas”: [vakrúg] – adv. “alrededor”; [da] – conj. cop. “y”; [ókala] – adv. “cerca”.
- (39) [ni bólše ni miénše] “Ni más ni menos”: [ni] – part. neg. “no, ni”; [bólše] – adv. “más”; [miénše] – adv. “menos”;

En otras locuciones los adverbios pueden constituir un núcleo del que depende un adyacente:

- (40) [skar’eye fsivó] “Mas rápidamente de todo” – “Lo más probable”: [skar’éye] – adv., superl. “más rápidamente” [fsivó] – sust., gen., sg. de [fsió] “todo”.
- (41) [blíže k d’élu] “Mas cerca al asunto”: [blíže] – adv., superl. “más cerca”; [k] – prep. “a, hacia”; [d’élu] – sust., dat., sg. de [d’éla] “asunto”.

(42) [króm<sup>i</sup>e tavó] “Además de esto”: [króm<sup>i</sup>e] – adv. “además”; [tavó] – pron., gen., sg. de [tó] “aquello”.

Por último, los adverbios pueden ir precedidos de alguna preposición:

(43) [na xarašó] \* “A bien” – “Hacer algo muy bien”: [na] – prep. “sobre, a”; [xarašó] – adv. “bien”.

(44) [na atlíčna] \* “A perfecto” – “Salir perfecto”: [na] – prep. “sobre, a”; [atlíčna] – adv. “perfecto”.

Como se puede observar, los adverbios propios en ruso suelen funcionar como adyacentes de los adjetivos o unidades equivalentes a estos. Los más frecuentes, son los adverbios modales en *-o* y en *-ski*. En cambio, los que determinan a sustantivos o a otros adverbios son unidades transpuestas por los casos gramaticales, que, en el grupo verbal, transponen a adverbios y, en el grupo nominal, sirven para transponer a adjetivos.

## 5. CONCLUSIONES

A lo largo del trabajo, se han analizado los sintagmas de las tres categorías nominales sustantivos, adjetivos y adverbios, en el proceso de transposición a una categoría gramatical diferente de la suya. En el análisis se han distinguido varios tipos de transposición categorial: la transposición mediante el caso gramatical, la transposición mediante la inmovilización morfológica, la “transposición derivativa” en la que el sintagma pierde su categoría originaria y da lugar a una unidad léxica nueva, y la transposición de varios sintagmas en relación de solidaridad, que dan lugar a las locuciones.

En la transposición adjetiva de los sustantivos, el caso genitivo es el principal transpositor a la categoría adjetiva. A diferencia de lo que ocurre en español, las preposiciones que acompañan al sustantivo no lo transponen, sino que solo precisan y enriquecen su significado semántico.

Con mucha menos frecuencia, se pueden usar como transpositores adjetivos los casos acusativo, instrumental o prepositivo, que, acompañados de preposiciones, dan lugar a adyacentes en el grupo nominal, en contextos semánticos bastante concretos.

En la transposición adverbial de los sustantivos, prácticamente todos los casos gramaticales pueden transponer a adverbio. De ellos destaca el caso instrumental, como el único que no necesita de preposiciones. Este caso es muy productivo a la hora de transponer a los sustantivos a adverbios de modo, los cuales se caracterizan por ir inmovilizados en el número singular. Los demás casos, como el genitivo, el acusativo, el dativo o el prepositivo, se especializan en transponer a adverbios de lugar o de tiempo.

En la transposición a la categoría sustantiva, se ha fijado principalmente en los adjetivos, como unidades que, normalmente, van subordinadas a los sustantivos y no tienen autonomía gramatical suficiente para ser núcleos de una función sustantiva. En el caso de los adjetivos, el mecanismo principal de transposición es su género gramatical, el cual los relaciona siempre con un significado sustantivo. Gracias a la concordancia morfológica con los sustantivos, el adjetivo puede referirse a un sustantivo mencionado previamente o consabido en el contexto, o bien, adquirir el valor referencial por sí mismo. Así los sustantivos en femenino y en masculino podrán referirse a individuos o seres vivos, mientras que los adjetivos neutros, podrán denotar algo no especificado, por lo que recuerdan a los adjetivos del español que se sustantivan con el artículo neutro *lo*.

En cuanto a la transposición adverbial de los adjetivos, el modo más frecuente es la transposición derivativa o la inmovilización del neutro singular en los casos dativo, genitivo.

La transposición derivativa, presenta las mismas características en las tres categorías: el sintagma en cuestión pierde su categoría y significado originales y adapta otros nuevos, propios de la categoría de llegada. En la transposición derivativa a adverbio, es característico que los sintagmas se fusionen con alguna preposición, la cual, en consecuencia, se escribe junto con aquellos. Así, pues, los sustantivos y los adjetivos se caracterizan por congelarse en alguna forma declinada junto con alguna preposición, y los adverbios, por añadir una preposición y adquirir un significado léxico diferente del

que tenían. En cambio, la transposición derivativa a sustantivo, que sufren los adjetivos, se caracteriza por que estos adquieren un género o, en ocasiones, un número fijo, lo que los caracteriza como sintagmas de categoría sustantiva y no adjetiva.

En cuanto a los adverbios, estos se han analizado desde el punto de vista de su capacidad para funcionar como adyacentes de otras categorías. En este sentido, los adverbios propios se usan nada más que para determinar a los sintagmas adjetivos o, a veces, a otros adverbios. Sin embargo, el modo más frecuente de utilizar a los adverbios como adyacentes, consiste en usar a los sintagmas transpuestos a adverbios, como los sustantivos en los casos prepositivo, genitivo y dativo.

Por último, los sintagmas que forman las locuciones, se transponen mediante la relación de solidaridad o dependencia, la cual los obliga a inmovilizarse morfológicamente en el interior del grupo y adquirir una única categoría gramatical y un único significado léxico, de puertas afuera.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### 6.1. EJEMPLOS DE ARTÍCULOS DE REVISTA

- BASKULINA, Y. N. (2007): «К вопросу о каноническом составе идиоматических сочетаний (проблема тselosnosti i razryvnosti).» *IRGPU im. A. I. Gertsena* 33, t. 12: 27-32. (БАСКУЛИНА, Ю.Н. (2007): «К вопросу о каноническом составе идиоматических сочетаний (проблема целостности и разрывности)». *Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена* 33, t. 12: 27-32.)
- GARCÍA-PAGE, M. (2010): «Locuciones verbales con clítico en español del tipo *dársela*.» *Verba hispánica* 18: 135-145.
- MARTÍNEZ GARCÍA, J. A. (1981-1982): «Acerca de la transposición y el aditamento sin preposición». *Archivum: Revista de la facultad de Filología* t.31-32: 493-512.

### 6.2. EJEMPLOS DE LIBROS

- ALARCOS LLORACH, E. (1994): *Estudios de gramática funcional del español*. 3.<sup>a</sup> ed. Madrid: Gredos.
- AKADIIEMIYA NAUK SSSR INSTITUT RUSKOGO YAZYKA (1980): *Russkaya Gramatika*, t. I, Moskva: Nauka. (АКАДЕМИЯ НАУК СССР ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА (1980): *Русская грамматика*, т. I, Москва: Наука.)
- BOSQUE, I., y V. DEMONTE, eds. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- JAKOBSON, R. (1984): *Ensayos de lingüística general*, Barcelona: Ariel.
- MARTÍNEZ GARCÍA, J. A. (1994a): *Funciones, categorías y transposición*, Madrid: Istmo.
- MARTÍNEZ GARCÍA, J. A. (1994b): *Propuesta de gramática funcional*, Madrid: Istmo.
- ROSSIYSKAYA AKADIIEMIYA NAUK (2009): *Pravila russkoy orfografii i punktuatsii. Polnij akadiemicheskiy spravachnik*. Moskva: Eksmo. (РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК (2009): *Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник*, Москва: Эксмо.)
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española y Espasa Libros.
- TESNIÈRE, L. (1994): *Elementos de sintaxis estructural*, vol. I-II, Madrid: Gredos.
- VINOGRADOV, V.V. (2001a): *Russkiy yazik. Grammaticheskoye ucheniye o slovie*. 4.<sup>a</sup> ed., Moskva: Russkiy yazik. (ВИНОГРАДОВ, В.В. (2001): *Русский язык. Грамматическое учение о слове*, 4-е изд., Москва: Русский язык.
- VINOGRADOV, V.V. (1975b): *Izbranniye Trudy. Issliedovaniya po russkoy grammatikie*. Moskva: Nauka. (ВИНОГРАДОВ, В.В. (1975b): *Избранные труды. Исследования по русской грамматике*, Москва: Наука.)

## **7. PROCEDENCIA DE LOS EJEMPLOS CITADOS**

El Corpus Nacional Ruso. [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)

Diccionario idiomático a base del Corpus Nacional. [www.dict.ruslang.ru/magn.php](http://www.dict.ruslang.ru/magn.php)

## 8. ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	4
2. TRANSPOSICIÓN DEL SUSTANTIVO.....	6
2.1. Transposición de los sustantivos a la categoría adjetiva .....	6
2.1.1. Los adjetivos derivados.....	7
2.1.2. Los sustantivos declinados.....	9
2.1.3. El genitivo y el significado semántico .....	9
2.1.4. Otros casos transpositores y sus preposiciones.....	11
2.2. Transposición de los sustantivos a la categoría adverbial .....	13
2.2.1. Transposición mediante el caso instrumental .....	13
2.2.2. El instrumental y tipos de Complemento Circunstancial.....	14
2.2.3. Transposición mediante el caso con preposición.....	16
2.2.4. La transposición derivativa .....	18
2.2.5. Las locuciones adverbiales .....	21
2.2.6. Las semi-locuciones.....	22
2.2.7. Tendencia a locución .....	23
3. TRANSPOSICIÓN DEL ADJETIVO.....	24
3.1. Transposición de los adjetivos a la categoría sustantiva .....	24
3.1.1. El valor sustantivador del género morfológico.....	24
3.1.2. Transposición derivativa .....	26
3.2. Transposición de los adjetivos a la categoría adverbial .....	27
3.2.1. La transposición sufijal o mediante el caso .....	27
3.2.2. La inmovilización morfológica.....	28
3.2.3. La transposición derivativa .....	28
3.2.4. Las locuciones adverbiales .....	30
4. TRANSPOSICIÓN DEL ADVERBIO .....	31
4.1. Los adverbios como adyacentes de sustantivos .....	31
4.2. Los adverbios como adyacentes de adjetivos .....	32
4.3. Los adverbios como adyacentes de adverbios.....	32
4.4. La transposición derivativa.....	33
4.5. Las locuciones .....	33
5. CONCLUSIONES.....	36
6. BIBLIOGRAFÍA.....	35
6.1. Ejemplos de artículos de revista.....	37
6.2. Ejemplos de libros.....	37
7. PROCEDENCIA DE LOS EJEMPLOS CITADOS.....	38
8. ÍNDICE.....	39